



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

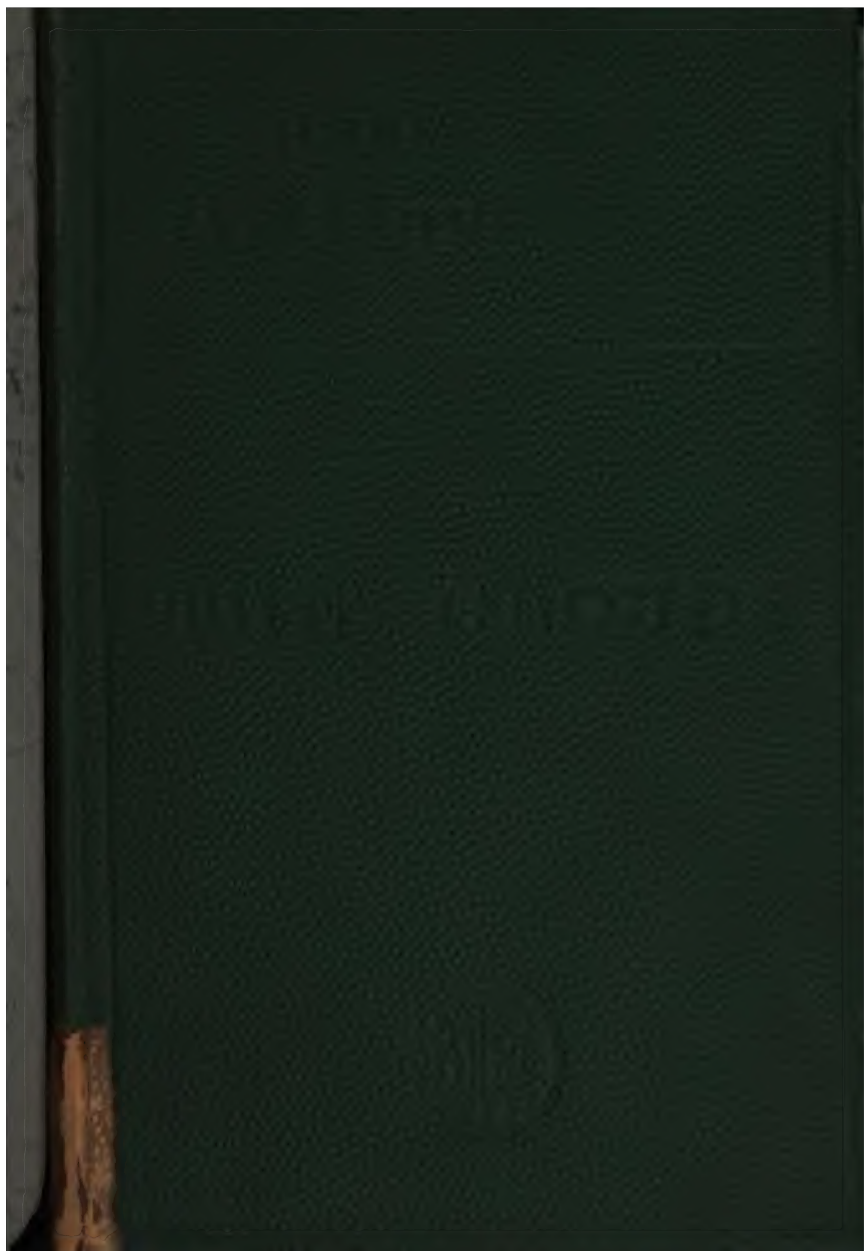
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



# English School-Classics

EDITED BY FRANCIS STORR, B.A.,

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS IN MERCHANT TAYLORS' SCHOOL, LATE  
SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Small 8vo.*

## THOMSON'S SEASONS: Winter.

With an Introduction to the Series. By the Rev. J. FRANCK BRIGHT,  
M.A., Fellow of University College, Oxford. 1s.

## COWPER'S TASK.

By FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant  
Taylors' School. 2s.

Part I. (Book I.—The Sofa; Book II.—The Timepiece) *9d.* Part II.  
(Book III.—The Garden; Book IV.—The Winter Evening) *9d.* Part III.  
(Book V.—The Winter Morning Walk; Book VI.—The Winter Walk at  
Noon) *9d.*

## SCOTT'S LAY OF THE LAST MINSTREL.

By J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar  
School. 2s. 6d.; or in Four Parts, *9d.* each.

## SCOTT'S LADY OF THE LAKE.

By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock. 2s.;  
or in Three Parts, *9d.* each.

## NOTES TO SCOTT'S WAVERLEY.

By H. W. EVE, M.A., Head-Master of University College School, London.  
1s.; WAVERLEY AND NOTES, 2s. 6d.

## TWENTY OF BACON'S ESSAYS.

By FRANCIS STORR, B.A. 1s.

## SIMPLE POEMS.

By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 8d.

## SELECTIONS FROM WORDSWORTH'S POEMS.

By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 1s.

## WORDSWORTH'S EXCURSION: The Wanderer.

By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 1s.

## MILTON'S PARADISE LOST.

By FRANCIS STORR, B.A.  
Book I. *9d.* Book II. *9d.*

## MILTON'S L'ALLEGRO, IL PENSEROSO, AND LYCIDAS.

By EDWARD STORR, M.A., late Scholar of New College, Oxford. 1s.

## SELECTIONS FROM THE SPECTATOR.

By OSMUND AIRY, M.A., late Assistant-Master at Wellington College. 1s.

## BROWNE'S RELIGIO MEDICI.

By W. P. SMITH, M.A., Assistant-Master at Winchester College. 1s.

## GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE.

By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1s.

## EXTRACTS FROM GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD.

By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1s.

## POEMS SELECTED FROM THE WORKS OF ROBERT BURNS.

By A. M. BELL, M.A., Balliol College, Oxford. 2s.

## MACAULAY'S ESSAYS:

MOORE'S LIFE OF BYRON. By FRANCIS STORR, B.A. *9d.*

BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON. By FRANCIS STORR, B.A. *9d.*

HALLAM'S CONSTITUTIONAL HISTORY. By H. F. BOYD, late  
Scholar of Brasenose College, Oxford. 1s.

## SOUTHEY'S LIFE OF NELSON.

By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College.

---

*Printed by Kibbingtons: London, Oxford, and Cambridge.*

# Rivington's Mathematical Series

*Small 8vo.*

By J. HAMBLIN SMITH, M.A.,

OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, AND LATE LECTURER AT ST. PETER'S COLLEGE,  
CAMBRIDGE.

*Algebra.* Part I. 3s. Without Answers, 2s. 6d. A KEY, 9s.

*Exercises on Algebra.* Part I. 2s. 6d.

[Copies may be had without the Answers.]

*Elementary Trigonometry.* 4s. 6d. A KEY, 7s. 6d.

*Elementary Hydrostatics.* 3s.

*Elements of Geometry.*

Containing Books I to 5, and portions of Books II and 12 of  
EUCLID, with Exercises and Notes. 3s. 6d.

Part I., containing Books I and 2 of EUCLID, may be had separately. *Imp cloth*, 1s. 6d.

*Elementary Statics.* 3s.

*Arithmetic.* 3s. 6d. A KEY, 9s.

*Book of Enunciations*

FOR HAMBLIN SMITH'S GEOMETRY, ALGEBRA, TRIGONOMETRY,  
STATICS, AND HYDROSTATICS. 1s.

---

By E. J. GROSS, M.A.,

FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE, AND SECRETARY TO  
THE OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOLS EXAMINATION BOARD.

*Crown 8vo.*

*Algebra.* Part II. 8s. 6d.

*Kinematics and Kinetics.* 5s. 6d.

---

By G. RICHARDSON, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT WINCHESTER COLLEGE, AND LATE FELLOW OF ST. JOHN'S  
COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Crown 8vo.*

*Geometrical Conic Sections.* 4s. 6d.

---

Rivingtons: London, Oxford, and Cambridge.



**600085422R**

SCENES

FROM

THE CLOUDS OF ARISTOPHANES.

# SCENES FROM GREEK PLAYS.

Rugby Edition.

*Abridged and Adapted for the Use of Schools, by*

ARTHUR SIDGWICK, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT RUGBY SCHOOL, AND FORMERLY FELLOW OF  
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

Small 8vo. 1s. 6d.

*ARISTOPHANES.*

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS.  
PLUTUS.

*EURIPIDES.*

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION.  
ELECTRA. ALCESTIS. BACCHAE. HECUBA.

---

BY THE SAME.

Small 8vo.

*HOMER'S ILIAD.* Edited, with Notes at the end for the  
Use of Junior Students.

Books I. and II. 2s. 6d.

Books III. and IV. [In Preparation.]

*A FIRST GREEK WRITER.* [In Preparation.]

Crown 8vo. 5s.

*AN INTRODUCTION TO GREEK PROSE  
COMPOSITION, WITH EXERCISES.*

A KEY for the Use of Tutors only. 5s.

RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge

SCENES  
FROM  
ARISTOPHANES

*Rugby Edition*

By A. SIDGWICK

ASSISTANT-MASTER AT RUGBY SCHOOL, AND FORMERLY FELLOW OF  
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

THE CLOUDS

*NEW EDITION*



RIVINGTONS  
WATERLOO PLACE, LONDON  
Oxford and Cambridge

MDCCCLXXIX

292. 9. 91<sup>c</sup>.





## PREFACE.

THE *Clouds* is in its real aim a companion play to the *Frogs*. Like the latter, it is directed against what Aristophanes regarded as the curse of Athens, the growing spirit of subtle disquisition and innovating scepticism. This scepticism was not confined to philosophy, but invaded religion, politics, art, and the whole life of Athens. Men were growing discontented, as it seemed to Aristophanes, not merely with the barbarisms of the past, but with the whole framework of traditions and institutions, built up by the noble, simple, reverent wisdom of their ancestors. The new ideal was only subtlety and cleverness, which at the best was barren folly, and at the worst was ruin. To argue, to doubt, to disbelieve, to destroy, seemed the only aim of the rising generation. It was, therefore, the first and clearest duty of a patriot, by every effort in his power, to arrest the set of this disastrous current.

As this influence (in his view so pernicious) had penetrated many departments of life, so it offered many points of attack. In the *Frogs* it was the subtle philosophical poetry of Euripides, alike devoid of real inspiration and fatal to truth and virtue, which Aristophanes contrasted with the simple and pure sublimity of Aeschylus. In the *Clouds* he attacks no longer the poets, but the teachers.

The instruction of youth at Athens had fallen into the hands of a class of persons called Sophists, of whom Socrates was the greatest. By their fertile activity of mind, and their close analysis of existing ideas and opinions, they became, if not the founders, at least the most prominent and effective promoters, of philosophy; and to the stimulus which they gave to thought is partly due that era of intellectual exuberance which culminated in Plato and Aristotle.

## *PREFACE.*

As may be conceived, this new state of things was not without its bad side. To frequent the schools of the Sophists became the rage among the young men of Athens; and while the sensible might become eager students, others too often imitated only the extravagances of their masters. The vain found a cheap satisfaction in deriding the received opinions of their elders; and the greater the reverence and tenacity with which those opinions were held, the easier and the more attractive was the amusement of attacking them. Further, of the teachers themselves, among many able and earnest enquirers, there were certainly, in so successful a calling, many superficial sciolists, and not a few impostors.

All this was the bitterest gall to Aristophanes. Conservative in every fibre, he might, in spite of his shrewdness, overlook the real intellectual impulse of the time. But it was enough to put him into a frenzy, to see his religious and political beliefs, and all the institutions which he held dear, attacked, with an ignorant self-confidence and a swagger of shallow logic, by youths in their teens whose intelligence was beneath contempt. In this play, accordingly, he brings all his unrivalled powers of ridicule to bear upon the whole profession of Sophists, with Socrates at their head.

Nor can it be doubted that, to a foe so able and determined, they offered many a handle for virulent and unscrupulous derision. Their uncouth dress, their awkward and abstracted demeanour, their extraordinary logical quibbles, were in themselves often ridiculous; while their strange beliefs and non-beliefs could be easily presented in a light no less absurd to a promiscuous and unsympathizing audience.

That the derision was unscrupulous is however equally certain. The picture here presented is a ludicrous travestie even of the ordinary kind of Sophist. As a portrait of the better sort, it is

## *PREFACE.*

nothing short of a deliberate slander. Of Socrates himself, the noblest and most gifted man of all antiquity, it is clear that the poet had not the faintest shadow of an appreciation. On the occasion of the first production of the play, Aristophanes obtained only the third prize; and this fact, while partly an evidence of the great merit of Cratinus and Ameipsias, who defeated him, is doubtless partly to be accounted for by the resentment of the Athenians at the injustice of the Clouds.

An ancient tradition records that Socrates himself was present when this comedy was acted; and that he witnessed the whole representation with the utmost good humour and amusement. Whether this story be true or not, it shews at least how thoroughly those who related it believed the great philosopher to be superior to any feelings of private vanity or personal pique, at this laughable but scurrilous caricature of himself and his brother Sophists.

The play was acted at the great Dionysiac festival, in March, B.C. 423. It was the ninth year of the Peloponnesian War, one year after the battle of Delium, and two after the capture of Sphacteria.

The plot is as follows.

Strepsiades, an industrious Athenian farmer, has married a lady of high rank and expensive tastes. The son of this union, Pheidipides, inheriting his mother's disposition, has squandered his father's property on horses. Hearing of the logical skill displayed by the pupils of Socrates, Strepsiades desires his son to be taught by him, that he may be able to outwit his creditors. The son refuses. After some hesitation, the father resolves, old as he is, to go himself. Though not an apt scholar, he learns enough strange novelties to astonish his son, and with some difficulty induces him also to repair to the school. The result is as painful as it is unexpected. Phei-

## *PREFACE.*

dippides not only learns to cheat his creditors, but also to beat his father, an operation which he proves, to the silencing if not the satisfaction of all parties, to be just.

Strepsiades, in rage and despair, suddenly resolves on revenge. With axe and torch he attacks the school of Socrates, which he utterly demolishes, the master himself only escaping suffocation to encounter the just wrath of the deluded scholar.

## DRAMATIS PERSONÆ.

Στρεψιάδης, an Athenian farmer.

Φειδιππίδης, his son.

Σωκράτης, }  
Χαιρεφῶν, } philosophers.

Several μαθηται, or pupils of Socrates.

Πασίας, }  
Αμυνίας, } two Athenian money lenders.

Α μαρτύς, or summons-witness.

Several θεράποντες, or slaves.

The scene is at Athens, B.C. 423.



## SCENE I.

*The interior of the house of STREPSIADES in Athens. A glimpse is seen through the doorway of the street, and the house of SOCRATES. It is night, and STREPSIADES and his son PHEIDIPPIDES are lying in bed. At the foot of PHEIDIPPIDES' bed stands a statue of POSEIDON HIPPIUS. Several slaves are stretched on straw-mattresses on the floor, and are fast asleep and snoring. STREPSIADES alone is awake, and tosses from side to side, restless and uneasy. At last he sits up in bed miserable, and says with a yawn :—*

ΣΤ. Ἰοὺ ἰού

ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ χρήμα τῶν νυκτῶν ὅσον  
ἀπέραντον. οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται ;  
καὶ μὴν πάλαι γ' ἀλεκτρύονος ἤκουσ' ἐγώ·

[*looking round sulkily on the sleeping slaves*]

οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ. 5  
ἀπόλοιο δῆτ', ὦ πόλεμε, πολλῶν οὔνεκα,  
ὄτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας.

[*pausing, and then tartly, as he sees all the others asleep and snoring*]

ἀλλ', εἰ δοκεῖ, ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.

[*he lies down and covers himself with the bed clothes in a last desperate attempt to get some sleep. It is no use ; and after a few moments' pause he starts wildly up again*]

ἀλλ' οὐ δύναμαι δέλαιος εὔδειν δακνόμενος



# THE CLOUDS OF

ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν,  
διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν. [*pointing to PHEIDIPPIDES' bed*]

ὁ δὲ κόμην ἔχων 11

ἱππάζεται τε καὶ ξυνωρικεύεται  
ὀνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι,  
ὀρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·  
οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν.

[*he jumps out of bed, puts on his coat, and wakes one of the slaves*]

ἄπτε, παῖ, λύχνον, 15

κάκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν  
ὀπόσοις ὀφείλω, καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους.

*The slave lights a lamp, and brings the account book to STREPSIADES,  
who sits down and examines it*

φέρ' ἴδω, τί ὀφείλω ; [*reads*] Δώδεκα μνᾶς Πασία.

[*pausing to reflect*]

τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασία ; τί ἐχρησάμην ;

[*recollecting*]

ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν. οἶμοι τάλας, 20  
εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.

ΦΕ. [*talking and gesticulating in his sleep*]

Φίλων, ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαντοῦ δρόμον.

ΣΤ. τοῦτ' ἐστὶ τοιτὶ τὸ κακόν, ὃ μ' ἀπολώλεκεν·

ὀνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἱππικὴν.

ΦΕ. [*in his sleep, as before*]

πόσους δρόμους ἔλα τὰ πολεμιστήρια ; 25

ΣΤ. [*shaking his head mournfully at his sleeping son*]

ἐμέ μὲν σὺ πολλοὺς τὸν πατέρ' ἐλαύνεις δρόμους.

[*mouththing*]

ARISTOPHANES.

ἀτὰρ τί χρέος ἔβα με μετὰ τὸν Πασίαν ;

[reads]

Τρεῖς μναὶ διφρίσκου καὶ τροχοῖν Ἀμυνία.

ΦΕ. [still in his sleep]

ἄπαγε τὸν ἵππον ἐξαλίσας οἴκαδε.

ΣΤ. ἀλλ', ὦ μέλ', ἐξήλικας ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν, 30

ὅτε καὶ δίκας ὠφληκα, χᾶτεροι τόκου  
ἐνεχυράσεσθαί φασιν.

ΦΕ. [waking up, peevishly] ἐτεόν, ὦ πάτερ,  
τί δυσκολαίνεις, καὶ στρέφει τὴν νύχθ' ὄλην ;

ΣΤ. δάκνει με δήμαρχός τις ἐκ τῶν στρωμάτων.

ΦΕ. ἔασον, ὦ δαιμόνιε, καταδαρθεῖν τί με. 35

[turns round and goes off to sleep again]

ΣΤ. σὺ δ' οὖν κάθευδε· τὰ δὲ χρέα ταῦτ' ἴσθ' ὅτι

ἐς τὴν κεφαλὴν ἅπαντα τὴν σὴν τρέψεται.

[shaking his head at him ; then with a sigh]

φεῦ. εἴθ' ὠφελ' ἢ προμνήστρι' ἀπολέσθαι κακῶς,

ἥ τις με γῆμ' ἐπῆρε τὴν σὴν μητέρα·

ἐμοὶ γὰρ ἦν ἄγροικος ἡδιστος βίος, 40

εὐρωτιῶν, ἀκύρητος, εἰκὴ κείμενος,

βρύων μελίτταις καὶ προβάτοις καὶ στεμφύλοις.

ἔπειτ' ἔγγραμμα Μεγακλέους τοῦ Μεγακλέους.

ἀδελφιδῆν ἄγροικος ὦν ἐξ ἄστεως

σεμνήν, τρυφῶσαν, ἐγκεκοισυρωμένην. 45

[the lamp gets dimmer and dimmer. At last it goes out, and the  
slave takes it up and examines it. Meanwhile day is breaking]

ΘΕ. ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.

ΣΤ. οἶμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἥπτες λύχνον ;

δεῦρ' ἔλθ', ἵνα κλάης.

# THE CLOUDS OF

- ΘΕ.** [*comingulkily*] διὰ τί δῆτα κλαύσομαι ;
- ΣΤ.** ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.  
 [*cuffs him soundly ; then proceeds with his story*]  
 μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὔτοσί, 50  
 ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τὰγαθῇ,  
 περὶ τοῦνόματος δὴ ἔντεϋθεν ἐλοιδορούμεθα  
 ἢ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,  
 Ξάνθιππον ἢ Χαίριππον ἢ Καλλιππίδην,  
 ἐγὼ δὲ τοῦ πάππου τιθέμην Φειδωνίδην 55  
 τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ' εἴτα τῷ χρόνῳ  
 κοινῇ ξυνέβημεν καθέμεθα Φειδιππίδην.  
 τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο  
 'Ὅταν σὺ μέγας ὢν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,  
 'ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων'—ἐγὼ δ' ἔφην,  
 'Ὅταν μὲν οὖν τὰς αἰγας ἐκ τοῦ φελλέως, 61  
 'ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος—'  
 ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγους,  
 ἀλλ' ἵππερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.  
 νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ 65  
 μίαν εὗρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφνᾶ,  
 ἣν ἦν ἀναπείσω τουτονί, σωθήσομαι.  
 ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.  
 [*gets up gently, and approaches the sleeping PHEIDIPPIDES*]  
 πῶς δῆτ' ἂν ἤδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι ; πῶς ;  
 [*waking him softly, with the most insinuating voice*]  
 Φειδιππίδη, Φειδιππίδιον.
- ΦΕ.** [*waking*] τί, ὦ πάτερ ; 70
- ΣΤ.** κύσον με, καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.

# ARISTOPHANES.

ΦΕ. [*kissing him, and giving him his hand*]

ἰδοῦ. τί ἐστίν;

ΣΤ. εἰπέ μοι, φιλεῖς ἐμέ;

ΦΕ. [*rather bored*] νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.

[*pointing to the statue of POSEIDON at the foot of his bed*]

ΣΤ. [*in agony, entreating him*]

μη μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον

οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτιὸς μοι τῶν κακῶν. 75

ἀλλ' εἴπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,

ὦ παῖ, πιθοῦ

ΦΕ. [*indifferently*] τί οὖν πίθωμαι δῆτά σοι;

ΣΤ. ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαντοῦ τρόπους,

καὶ μάνθαν' ἐλθών, ἂν ἐγὼ παραινέσω.

ΦΕ. [*getting up and putting on his coat*]

λέγε δὴ, τί κελεύεις;

ΣΤ. καί τι πείσει;

ΦΕ. πείσομαι, 80

νῆ τὸν Διόνυσον.

ΣΤ. δεῦρό νυν ἀπόβλεπε.

[*leading him out of the door, and pointing across the street towards the house of SOCRATES opposite*]

ὁρᾷς τὸ θυρίον τοῦτο καὶ τῷ κίδιον;

ΦΕ. ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεόν, ὦ πάτερ;

ΣΤ. ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.

ἐνταῦθ' ἐνοικουῖσ' ἄνδρες, οὐ τὸν οὐρανὸν 85

λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἐστὶν πνιγεύς,

καῶσιν περὶ ἡμᾶς οὗτος. ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.

οὔτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,

λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.

# THE CLOUDS OF

- ΦΕ.** εἰσὶν δὲ τίνες ;  
**ΣΤ.** οὐκ οἶδ' ἀκριβῶς τοῦνομα· 90  
 μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε καὶ γαθοί.
- ΦΕ.** [*in contempt and disgust*]  
 αἰβοῖ, πονηροὶ γ', οἶδα. τοὺς ἀλαζόνας,  
 τοὺς ὠχριῶντας, τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις·  
 ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.
- ΣΤ.** [*horrified*] ἡή, σιώπα· μηδὲν εἵπης νήπιον. 95  
 ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,  
 τούτων γένου μοι, σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.
- ΦΕ.** οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι  
 τοὺς φασιανούς, οἷς τρέφει Λεωγόρας.
- ΣΤ.** ἴθ', ἀντιβολῶ σ', ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων, ἐμοὶ 100  
 ἐλθὼν διδάσκου.
- ΦΕ.** καὶ τί σοι μαθήσομαι ;  
**ΣΤ.** εἶναι παρ' αὐτοῖς φασὶν ἄμφω τῷ λόγῳ,  
 τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.  
 τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγοιιν, τὸν ἥττονα,  
 νικᾶν λέγοντά φασι τὰδικώτερα. 105  
 ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἀδικὸν τοῦτον λόγον,  
 ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρῶν  
 οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.
- ΦΕ.** οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλαίην ἰδεῖν  
 τοὺς ἵππεας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος. 110
- ΣΤ.** [*in a rage*]  
 οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,  
 οὔτ' αὐτός, οὔθ' ὁ ζύγιος, οὔθ' ὁ σαμφόρας·  
 ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.

ARISTOPHANES.

- ΦΕ. ἀλλ' οὐ περιόψεται μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς  
 ἀνιππον. ἀλλ' εἴσειμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ. 115  
 [*goes into the house again defiant*]
- ΣΤ. [*looks dejectedly after him ; then resolutely*]  
 ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι  
 ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι  
 αὐτὸς βαδίζων εἰς τὸ φροντιστήριον.  
 [*Exit across the street towards the house of SOCRATES.*]

## THE CLOUDS OF

### SCENE II.

*The scene is changed to the front door of the house of SOCRATES.  
(At line 147 it changes again, and shows the inside of the house.)*

*Enter STREPSIADES, at first resolutely advancing to the door. But a misgiving seizes him; he stops short and says doubtfully;—*

**ΣΤ.** πῶς οὖν γέρων ὦν ἀπιλήσμων καὶ βραδὺς  
λόγων ἀκριβῶν σχινδαλᾶμους μαθήσομαι; 120  
[*makes up his mind, and advances to the door*]  
ἰτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,  
ἄλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν;  
[*knocks and kicks at the door, and shouts*] παῖ, παιδίον.

**ΜΑ.** [*from within, shouting in a rage*]

βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;

**ΣΤ.** Φεῖδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.

**ΜΑ.** [*putting his head out of the door, and scowling upon STREPSIADES*]

ἄμαθής γε νῆ Δί', ὅστις οὕτως σφόδρα 125  
ἀπεριμερίμνως τὴν θύραν λελάκτικας,  
καὶ φροντιδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.

**ΣΤ.** [*humbly*]

σύγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.  
ἄλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦ ξημβλωμένου.

**ΜΑ.** [*shaking his head sternly*]

ἄλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν. 130

**ΣΤ.** λέγε νυν ἔμοι θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὐτοσί  
ἤκω μαθητὴς εἰς τὸ φροντιστήριον.

# ARISTOPHANES.

MA. [*relenting*] λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.  
 ἀνῆρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης  
 ψύλλαν, ὅπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας· 135  
 δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφῶντος τὴν ὀφρὺν  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.

ΣΤ. πῶς δῆτα τοῦτ' ἐμέτρησε ;

MA. δεξιώτατα.  
 κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν  
 ἐνέβαψεν εἰς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε, 140  
 κατὰ ψυγείῃσιν περιέφυσαν Περσικαί.  
 ταῦτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.

ΣΤ. [*in ecstasies of delight and astonishment*]  
 ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.  
 τί δῆτ' ἐκείνουν τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν ;  
 ἄνοιγ', ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον, 145  
 καὶ δείξον ὥς τάχιστά μοι τὸν Σωκράτη.  
 μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.

[*the pupil, who has been keeping the door just ajar, now opens it wide, and lets STREPSIADES in. The scene shifts, and displays a good-sized room with couches and maps and strange scientific instruments. This room is the φροντιστήριον, or thinking-chamber. The pupils of SOCRATES, lean, haggard, and pale, are on the floor, some with eyes cast down, some with their heads close to the ground, in all manner of ungraceful attitudes. In the background is seen SOCRATES himself, pale and unshorn, his ugly countenance puckered with wrinkles of meditation, hanging from the ceiling in a basket. The instant STREPSIADES catches sight of the pupils, he stops amazed, and says:—*]

ὦ Ἡράκλεις, ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία ;

MA. τί ἐθαύμασας ; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι ;



## THE CLOUDS OF

**ΣΤ.** τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι, τοῖς Λακωνικοῖς.  
ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὗτοί ;

**ΜΑ.** ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.

**ΣΤ.** βολβούς ἄρα

ζητοῦσι.

[*addressing the pupils*] μὴ νυν τουτογὶ φροντίζετε·

ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἔν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.

[*turning to his guide again*]

τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες ;

**ΜΑ.** οὔτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.

[*The pupils, while STREPSIADES with his guide is walking , gradually get up and retire*]

**ΣΤ.** [*catching sight of some globes, charts, zodiacs, &c.*]

πρὸς τῶν θεῶν, τί γὰρ τάδ' ἐστίν ; εἰπέ μοι.

**ΜΑ.** ἀστρονομία μὲν αὕτη.

**ΣΤ.** [*pointing to a pair of compasses*] τοῦτ'ι δὲ τί ;

**ΜΑ.** γεωμετρία.

**ΣΤ.** τοῦτ' οὖν τί ἐστὶ χρήσιμον ;

**ΜΑ.** γῆν ἀναμετρεῖσθαι.

**ΣΤ.** πότερα τὴν κληρουχικήν ;

**ΜΑ.** οὐκ, ἀλλὰ τὴν σύμπασαν.

**ΣΤ.** ἀστεῖον λέγεις.

τὸ γὰρ σόφισμα δημοτικὸν καὶ χρήσιμον.

**ΜΑ.** [*showing a map of the world*]

αὕτη δέ σοι γῆς περίοδος πάσης. ὁρᾷς ;

αἶδε μὲν Ἀθῆναι.

**ΣΤ.** [*scrutinizing it*] τί σὺ λέγεις ; οὐ πείθομαι,  
ἐπεὶ δικαστὰς οὐχ ὁρῶ καθημένους.

ARISTOPHANES.

- A. ὥς τοῦτ' ἀληθῶς Ἀττικὸν τὸ χωρίον.  
 Γ. καὶ ποῦ Κικυννῆς εἰσὶν οὔμοι δημόται ;  
 A. ἐνταῦθ' ἔνεισιν. ἡ δέ γ' Εὐβοί', ὥς ὀρᾷς,  
 ἥδ' ἰ παρατέταται μακρὰ πόρρω πάνν. 169  
 Γ. οἶδ'· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν παρετάθη καὶ Περικλέους.  
 ἀλλ' ἡ Λακεδαίμων ποῦ 'στίν ;  
 A. ὅπου 'στίν ; αὐτή.  
 Γ. [startled] ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνν φροντίζετε,  
 [speaking in a serious tone]  
 ταύτην ἀφ' ἡμῶν ἀπαγαγεῖν πόρρω πάνν.  
 A. ἀλλ' οὐχ οἶόν τε νῆ Δί'.  
 Γ. οἰμώξεσθ' ἄρα.  
 the basket creaks ; STREPSIADES suddenly looks up and discovers  
 SOCRATES]  
 φέρε τίς γὰρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ ;  
 A. [reverently] αὐτός.  
 Γ. τίς αὐτός ;  
 A. Σωκράτης. 176  
 Γ. [going close under the basket and looking up] ὦ Σώκρατες.  
 [then turning and calling to the pupil]  
 ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.  
 A. αὐτὸς μὲν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.  
 [the pupil retires]  
 Γ. ὦ Σώκρατες,  
 ὦ Σωκρατίδιον.  
 Ω. [in a solemn, hollow voice] τί με καλεῖς, ὦ φήμερε ;  
 Γ. πρῶτον μὲν ὃ τι δρᾷς, ἀντιβोलῶ, κάτεπέε μοι. 181  
 Ω. ἀεροβατῶ, καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.  
 Γ. [indignantly]

# THE CLOUDS OF

ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,  
ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ ;

- ΣΩ. οὐ γὰρ ἂν ποτε  
ἐξεύρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα, 185  
εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα, καὶ τὴν φροντίδα  
λεπτὴν καταμίξας εἰς τὸν ὅμοιον ἀέρα.  
εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,  
οὐκ ἂν ποθ' εὖρον· οὐ γὰρ ἀλλ' ἡ γῆ βία  
ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος. 190  
πάσχει δὲ ταὐτὸ τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
- ΣΤ. [bewildered and incredulous] τί φῆς ;  
ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' εἰς τὰ κάρδαμα ;  
ἴθι νυν, κατὰβηθ', ὦ Σωκρατίδιον, ὥς ἐμέ,  
ἵνα με διδάξης, ὥνπερ ἔνεκ' ἐλήλυθα. 195  
[SOCRATES descends carefully out of the basket]
- ΣΩ. ἦλθες δὲ κατὰ τί ;
- ΣΤ. βουλόμενος μαθεῖν λέγειν.  
ὑπὸ γὰρ τόκων χρήστων τε δυσκολωτάτων  
ἄγομαι, φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
- ΣΩ. πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος ;
- ΣΤ. νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ, δεινὴ φαγεῖν. 200  
ἀλλὰ με δίδαζον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιιν,  
τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ', ὄντιν' ἂν  
πράττη μ', ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεοὺς.
- ΣΩ. ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ ; πρῶτον γὰρ θεοὶ  
ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἐστί.
- ΣΤ. τῷ γὰρ ὄμνυντ' ; ἡ  
σιδαρέοισιν, ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ ; 206

ARISTOPHANES.

ΣΩ. βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς  
ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ;

ΣΤ. νῆ Δί', εἴπερ ἔστι γε.

ΣΩ. [*leading him to a couch apart*]  
κάθιζε τοῖνον ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.

ΣΤ. [*sitting down*] ἰδοὺ κάθημαι. 210

ΣΩ. [*putting a chaplet on his head*] τουτονὶ τοῖνον λαβὲ  
τὸν στέφανον.

ΣΤ. [*in terror*] ἐπὶ τί στέφανον; οἴμοι, Σώκρατες,  
ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους  
ἡμεῖς αἰεὶ ποιούμεν. ἀλλ' ἔχ' ἥσυχος.

[*he sits still, and SOCRATES proceeds to prepare him for the  
mystic rite.*]

# THE CLOUDS OF

## SCENE III.

*The thinking-chamber as before. In the background is seen a small door leading into the inner sanctum. SOCRATES, who has already been instructing STREPSIADES on various things in heaven and earth, so that the pupil looks twice as wise (and puzzled) as before, thinks fit to ask him some questions. So he begins:—*

ΣΩ. ἄγε δὴ, κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαντοῦ τρόπον, 215

ἵν' αὐτὸν εἰδὼς ὅστις ἐστί, μηχανὰς  
ἤδη 'πὶ τούτοις πρὸς σέ καινὰς προσφέρω.

ΣΤ. [*starting at the word μηχανάς*]

τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ, πρὸς τῶν θεῶν;

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι,  
εἰ μνημονικὸς εἶ.

ΣΤ. δύο τρόπω νῆ τὸν Δία· 220

ἣν μὲν γ' ὀφείλῃται τί μοι, μνήμων πᾶν,  
ἐὰν δ' ὀφείλω, σχέτλιος, [*with a knowing wink*]  
ἐπιλήσμων πᾶν.

ΣΩ. ἔνεστι δῆτά σοι λέγειν ἐν τῇ φύσει;

ΣΤ. λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ', ἀποστερεῖν δ' ἔνι.

ΣΩ. πῶς οὖν δυνησεί μανθάνειν;

ΣΤ. [*carelessly*] ἀμέλει, καλῶς. 225

ΣΩ. ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλωμαι σοφὸν  
περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.

ΣΤ. [*stupidly*] τί δαί; κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;

ΣΩ. [*turning with a shrug of disgust to the audience*]

ARISTOPHANES.

ἄνθρωπος ἀμαθὴς οὐτοσὶ καὶ βάρβαρος.

[*gravely and sternly to STREPSIADES*]

δέδοικά σ', ὦ πρεσβύτε, μὴ πληγῶν δέει. 230

φέρ' ἴδω, τί δρᾷς ἦν τίς σε τύπτῃ ;

ΣΤ. τύπτουαι.

κάπειτ', ἐπισχὼν ὀλίγον, ἐπιμαρτύρομαι,

εἴτ' αὖθις ἀκαρὴ διαλιπὼν δικάζομαι.

ΣΩ. ἴθι νυν, κατάθου τοῖμάτιον.

ΣΤ. [*in terror*] ἡδίκηκά τι ;

ΣΩ. οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται. 235

ΣΤ. ἀλλ' οὐχὶ φωράσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

ΣΩ. κατάθου. τί ληρεῖς ;

[*STREPSIADES pulls off his coat and leaves it on the floor*]

ΣΤ. εἰπέ δὴ νύν μοι τοδί

ἦν ἐπιμελὴς ὦ καὶ προθύμως μαθάνω,

τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι ;

ΣΩ. οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφώντος τὴν φύσιν. 240

ΣΤ. [*piteously*] οἴμοι κακοδαίμων, ἡμιθνής γενήσομαι.

ΣΩ. [*impatiently, as he goes to the little door at the back*]

οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ

ἀνύσας τι δευρὶ θάπτον ;

[*SOCRATES opens the door, and displays a glimpse of a low dark little room, with steps leading down to it, at which STREPSIADES shudders*]

ΣΤ. ἐς τὸ χεῖρέ νυν

δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον ὥς δέδοικ' ἐγὼ

εἴσω καταβαίνων ὥσπερ εἰς Τροφωνίου. 245

ΣΩ. χάρει τί κυπτάξεις ἔχων περὶ τὴν θύραν ;

[*They go into the dark sanctum, and shut the door.*]

## THE CLOUDS OF

### SCENE IV.

*The same again. The stage at first is empty, as the CHORUS are engaged in singing. As the last note dies away, the door of the inner sanctum opens, and SOCRATES appears coming up the steps. He is very red in the face, and bounces about the stage in the most impatient and indignant manner, exclaiming ;—*

**ΣΩ.** μὰ τὴν Ἀναπνοήν, μὰ τὸ Χάος, μὰ τὸν Ἀέρα,  
οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα,  
οὐδ' ἄπορον, οὐδὲ σκαιόν, οὐδ' ἐπιλήσμονα·  
ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων, 250  
ταῦτ' ἐπιλέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν  
αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς.

*[opening the little door, and calling down the steps]*

ποῦ Στρεψιάδης ; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών.

**ΣΤ.** *[in a querulous struggling voice, from below and within]*

ἀλλ' οὐκ ἐῷσί μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις.

*[slowly STREPSIADES appears, mounting the steps, carrying the bed on his shoulders. He looks exhausted and miserable]*

**ΣΩ.** *[impatiently]*

ἀνύσας τι κατάθου, καὶ πρόσσεχε τὸν νοῦν.

**ΣΤ.** *[bringing the bed with a bang on the ground]* ἰδοῦ. 255

**ΣΩ.** ἄγε δὴ, τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν  
ὦν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν ; εἰπέ μοι.  
πότερα περὶ μέτρων, ἢ περὶ ἐπῶν, ἢ ρυθμῶν ;

**ΣΤ.** περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ' ἔναγχος γάρ ποτε 260  
ὑπ' ἀλφिताμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῃ.

ARISTOPHANES.

- ΣΩ.** οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὅ τι κάλλιστον μέτρον ἡγεί· πότερον τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον ;
- ΣΤ.** ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτέον.
- ΣΩ.** [*in disgust*] οὐδὲν λέγεις, ὠνθρωπε.
- ΣΤ.** [*stupidly persisting*] περιίδου νυν ἐμοί, εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτέον. 265
- ΣΩ.** [*angrily*] ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἰ καὶ δυσμαθής. ταχύ γ' ἂν δύναιο μαυθάνειν περὶ ῥυθμῶν.
- ΣΤ.** τῶνδ' οὐκ ἐπιθυμῶ μαυθάνειν οὐδέν.
- ΣΩ.** τι δαί ;
- ΣΤ.** [*excitedly*] ἐκεῖν' ἐκείνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.
- ΣΩ.** ἀλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτων μαυθάνειν, 270 τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.
- ΣΤ.** ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι· κριός, τράγος, ταῦρος, κύων, ἀλεκτρυων.
- ΣΩ.** [*contemptuously*] ὀρᾶς δ' πασχεις ; τήν τε θήλειαν καλεῖς ἀλεκτρυόνα κατὰ ταῦτ' οὐ καὶ τὸν ἄρρενα. 275
- ΣΤ.** [*puzzled*] πῶς δὴ ; φέρ'.
- ΣΩ.** ὅπως ; ἀλεκτρυὼν καλεκτρυόν.
- ΣΤ.** νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρή καλεῖν ;
- ΣΩ.** ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.
- ΣΤ.** [*delighted, clapping his hands*] ἀλεκτρύαιναν ; εὖ γε νῆ τὸν 'Αέρα· ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου 280 διαλφιδώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.
- ΣΩ.** ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον. τὴν κάρδοπον [*laying an emphasis on the last syllable -πην*]



THE CLOUDS OF

ἄρρενα καλεῖς, θήλειαν οὔσαν.

ΣΤ. τῷ τροπῷ

ἄρρενα καλῶ 'γὼ κάρδοπον ;

ΣΩ. μάλιστά γε,

ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον. [emphasis on -μον]

ΣΤ. πῶς δὴ ; φράσον. 285

ΣΩ. ταῦτ' οὐ δύναται σοι κάρδοπος Κλεωνύμω.

ΣΤ. [astonished and puzzled]

ἀλλ', ὡγάθ', οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμω,

ἀλλ' ἐν θυεῖᾳ στρογγύλῃ 'νεμάττετο.

[depicting with his hands an imaginary raunch, like that  
of CLEONYMUS]

ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν ;

ΣΩ. ὅπως ;

τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην. 290

ΣΤ. τὴν καρδόπην ;

ΣΩ. θήλειαν ὀρθῶς γὰρ λέγεις.

ΣΤ. ἐκεῖνο δ' ἦν ἄν, καρδόπη, Κλεωνύμω.

ΣΩ. ἔθ' ἐν τι περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,

ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.

ΣΤ. ἀλλ' οἶδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.

ΣΩ. εἰπέ δὴ. 295

ΣΤ. Λύσιλλα, Φίλινα, Κλειταγόρα, Δημητρία.

ΣΩ. ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων ;

ΣΤ. μυρία.

Φιλόξενος, Μελησίας, Ἀμυνίας.

ΣΩ. ἀλλ', ὦ πονηρέ, ταῦτά γ' ἔστ' οὐκ ἄροενα.

ΣΤ. οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν ;

ARISTOPHANES.

ΣΩ. οὐδαμῶς γ', ἐπεὶ 300

πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνία;

ΣΤ. ὅπως ἄν; ὠδὶ· Δεῦρο δεῦρ', Ἀμυνία.

ΣΩ. ὁρᾷς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.

ΣΤ. οὐκ οὐν δικαίως, ἥτις οὐ στρατεύεται;

ἀτὰρ τί ταῦθ', ἃ πάντες ἴσμεν, μανθάνω; 305

ΣΩ. οὐδὲν μὰ Δί', ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ  
[pointing to the bed]

ΣΤ. τί δρῶ;

ΣΩ. ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.

ΣΤ. μὴ δῆθ', ἰκετεύω σ', ἐνθαδ'. ἀλλ', εἴπερ γε χρὴ,  
χαμαί μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.

ΣΩ. οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.

ΣΤ. [giving in most reluctantly] κακοδαίμων ἐγώ, 310  
οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.

[he lies down on the bed, and SOCRATES covers him with three or four fleeces. The CHORUS sing a song, and SOCRATES paces the stage in apparent anxiety. After a pause, a piercing shriek is heard from under the fleeces. SOCRATES, thinking it is the birth-pang of the desired thought, stops in expectation; but no sign more is given, and he walks up and down again. Presently STREPSIADES begins rolling and tossing uneasily in his bed, and is clearly suffering from the attacks of the diminutive inhabitants of the fleeces. At last his head emerges, and with a desperate expression of countenance he sits bolt upright in bed. SOCRATES walks up to him and enquires severely;—]

ΣΩ. οὗτος, τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;

ΣΤ. ἐγώ;

νή τὸν Ποσειδῶ.

ΣΩ. καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;

# THE CLOUDS OF

- ΣΤ. ὑπὸ τῶν κορεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.  
 ΣΩ. ἀπολεῖ κάκιστ'.
- ΣΤ. ἄλλ', ὦγάθ', ἀπόλωλ' ἄρτιως. 315  
 ΣΩ. οὐ μαλθακιστέ', ἀλλὰ περικαλυπτέα.  
 ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικός,  
 κάπαιόλημ'.  
 [he places him back in the bed, and covers him up]
- ΣΤ. [from beneath the clothes, groaning]  
 οἶμοι, τίς ἂν δῆτ' ἐπιβάλοι  
 ἐξ ἀρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα ;  
 [a long pause. SOCRATES walks up and down. At last he approaches  
 the bed cautiously, saying ;—]
- ΣΩ. φέρε νυν, ἀθρήσω πρῶτον, ὃ τι δρᾷ, τουτονί. 320  
 [he listens. No sound. Then he says quietly ;—]  
 οὗτος, καθεύδεις ;
- ΣΤ. [propping his head out, and looking miserable]  
 μὰ τὸν Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὔ.
- ΣΩ. ἔχεις τι ;  
 ΣΤ. μὰ Δί' οὐ δῆτ' ἔγωγ'· οὐδὲν πάνυ.
- ΣΩ. οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς ;  
 ΣΤ. περὶ τοῦ ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον, ὦ Σώκρατες.  
 ΣΩ. αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε. 325  
 ΣΤ. [impatiently] ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι  
 περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.
- ΣΩ. ἴθι νυν, καλύπτου καὶ, σχάσας τὴν φροντιδα  
 λεπτήν, κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,  
 ὀρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν. [covers him up again]
- ΣΤ. [in a stifled voice from beneath the fleeces] οἶμοι τάλας

ARISTOPHANES.

ΣΩ. ἔχ' ἀτρέμα· κὰν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων, 331  
ἀφείς ἄπελθε· κᾶτα τὴν γνώμην παλιν  
κίνησον αὐθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.

[a pause. Presently out comes the head again, radiant]

ΣΤ. ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.

ΣΩ. τί, ὦ γέρον;

ΣΤ. ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικὴν. 335

ΣΩ. ἐπίδειξον αὐτήν.

ΣΤ. εἰπὲ δὴ νῦν μοι τοδί·  
γυναικα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν,  
καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἶτα δὲ  
αὐτὴν καθείρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,  
ὥσπερ κάτοπτρον, κᾶτα τηροῖην ἔχων,— 340

ΣΩ. τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσειέν σ' ;

ΣΤ. ὅ τι ;  
εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,  
οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.

ΣΩ. ὅτιν' τί δή ;

ΣΤ. ὅτιν' κατὰ μῆνα τὰργύριον δανείζεται.

ΣΩ. εὖ γ'· ἀλλ' ἔτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν· 345  
εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,  
ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσειας εἰπέ μοι.

ΣΤ. ὅπως ; ὅπως ; οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ ζητητέον.  
[bobs under the fleeces again and remains quite still]

ΣΩ. μή νυν περὶ σαυτὸν εἶλλε τὴν γνώμην αἰεί,  
ἀλλ' ἀποχίλα τὴν φροντίδ' εἰς τὸν ἄερα, 350  
λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.

ΣΤ. [starting up again, and clapping his hands]

THE CLOUDS OF

εὔρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,  
ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.

ΣΩ. ποῖαν τινά;

ΣΤ. ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον  
ταύτην ἐόρακας, τὴν καλήν, τὴν διαφανή, 355  
ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;

ΣΩ. τὴν ὕαλον λέγεις;

ΣΤ. ἔγωγε. φέρε, τί δῆτ' ἂν, εἰ ταύτην λαβών,  
ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεὺς,  
ἀπωτέρω στὰς ὧδε πρὸς τὸν ἥλιον  
[holding up an imaginary burning-glass]  
τὰ γράμματ' ἐκτῆξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης; 360

ΣΩ. σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.

ΣΤ. οἴμ' ὥς ἡδομαι  
ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.

ΣΩ. ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.

ΣΤ. τὸ τί;

ΣΩ. ὅπως ἀποστρέψαις ἂν ἀντιδικῶν δίκην,  
μέλλων ὀφλήσειν, μὴ παρόντων μαρτύρων. 365

ΣΤ. [promptly] φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'.

ΣΩ. εἰπὲ δὴ.

ΣΤ. καὶ δὴ λέγω.

εἰ πρόσθεν ἔτι μιᾶς ἐνεστώσης δίκης,  
πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.

ΣΩ. [disgusted] οὐδὲν λέγεις.

ΣΤ. [stupidly] νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ  
οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεώτος εἰσάξει δίκην. 370

ΣΩ. ὑβλεῖς· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδαξαίμην σ' ἔτι.

ARISTOPHANES.

ΣΤ. *οτιη τί; ναί πρὸς τῶν θεῶν, ὦ Σώκρατες.*

[*he jumps out of bed, and throws himself at SOCRATES' feet, imploringly*]

ΣΩ. *ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἄττ' ἂν καὶ μάθης·  
ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.*

ΣΤ. *φέρ' ἴδω, τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν; 375*

[*strikes his forehead with impotent effort to remember*]

*τίς ἦν ἐν ᾗ ματτόμεθα μέντοι τᾶλφιτα;  
οἶμοι, τίς ἦν;*

ΣΩ. [*in a rage*] *οὐκ ἐς κόρακας ἀποφθερεῖ,  
ἐπιλησμότατον καὶ σκαιότατον γερόντιον;*

ΣΤ. *οἶμοι, τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;  
ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.*

[*wrings his hands in despair. Suddenly a thought occurs*]

*ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε κάγαθός· 381*

[*again despondent and miserable*]

*ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μανθάνειν, τί ἐγὼ πάθω;*

[*pauses, wretched and irresolute; at last, decidedly*]

*ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ θέλη,  
οὐκ ἔστ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ 'κ τῆς οἰκίας.*

*ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον. 385*

[*rushes off the stage. SOCRATES remains standing and looking after him, then opens the door of the inner thinking-shop and goes down the steps*]

## THE CLOUDS OF

### SCENE V.

*The street, in front of the school of SOCRATES. The house of STREPSIADES is visible on the side of the stage.*

*Enter STREPSIADES, looking already pale and squalid, without his coat and barefooted, dragging PHEIDIPIDES (who is expensively and showily dressed) out of his house. He is very indignant, and says in a loud voice ;—*

ΣΤ. οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθὶ μενεῖς·  
ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.

ΦΕ. [*in a pitying tone*]  
ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις, ὦ πάτερ ;  
οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.

ΣΤ. [*with a scornful laugh, pointing at him*]  
ἰδοὺ γ' ἰδοὺ Δί' Ὀλύμπιον τῆς μωρίας 390  
τὸ Δία νομίζειν, ὄντα τηλικουτονί. [*guffaws*]

ΦΕ. τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἐτέόν ;

ΣΤ. ἐνθυμούμενος  
ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαῖκά.  
[*drawing him closer to him*]  
ὅμως γε μὴν πρόσσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,  
[*patronizingly*]  
καί· σοι φράσω πρᾶγμ' ὃ σὺ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.  
ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα. 396

ΦΕ. ἰδοὺ· τί ἐστίν ;

ΣΤ. ὥμοσας νυνὶ Δία.

ΦΕ. ἔγωγ'.

ARISTOPHANES.

- ΣΤ.** ὁρᾷς οὖν ὡς ἀγαθὸν τὸ μανθάνειν ;  
οὐκ ἔστιν, ὦ Φειδιππίδη, Ζεὺς οὐδαμοῦ.  
[with a knowing and confident air]
- ΦΕ.** [in horror and disgust]  
αἰβοῖ, τί ληρεῖς ;
- ΣΤ.** [calmly] ἴσθι τοῦθ' οὕτως ἔχον. 400
- ΦΕ.** τίς φησι ταῦτα ;
- ΣΤ.** Σωκράτης ὁ Μήλιος  
καὶ Χαιρεφῶν, δς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.
- ΦΕ.** σὺ δ' εἰς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας  
ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν ;
- ΣΤ.** [severely] εὐστόμει,  
καὶ μηδὲν εἴπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς 405  
καὶ νοῦν ἔχοντας· ὦν ὑπὸ τῆς φειδωλίας  
ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ', οὐδ' ἠλείψατο,  
οὐδ' εἰς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ  
ὥσπερ τεθνεῶτος καταλόει μου τὸν βίον.  
ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε. 410  
[pointing to the school of SOCRATES]
- ΦΕ.** τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστόν τις ἂν ;
- ΣΤ.** ἄληθες ; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·  
γνώσει δὲ σαυτὸν, ὡς ἀμαθὴς εἰ καὶ παχύς.  
ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθὶ χρόνον.  
[rushes excitedly into the house]
- ΦΕ.** [turning to the audience with a gesture of despair]  
οἴμοι, τί δράσω παραφρονούντος τοῦ πατρός ;  
πότερα παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω, 416



# THE CLOUDS OF

ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω ;

[re-enter STREPSIADES with a cock under one arm and a hen  
under the other]

ΣΤ. φέρ' ἴδω, σὺ τουτονὶ τί νομίζεις ; εἰπέ μοι.

[holding out the cock]

ΦΕ. ἀλεκτρύονα.

ΣΤ. καλῶς γε. ταυτηνὶ δὲ τί ;

[holding out the hen]

ΦΕ. ἀλεκτρύον'.

ΣΤ. ἄμφω ταυτό ; καταγέλαστος εἶ 420

μή νυν τὸ λοιπόν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν

ἀλεκτρύαιναν, τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.

[pitches the fowls on to the stage ; they go clucking away]

ΦΕ. ἀλεκτρύαιναν ; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ  
εἶσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς Γηγενεῖς ;

[points with his thumb contemptuously at the school]

ΣΤ. χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε, 425

ἐπελανθανόμεν ἂν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτών.

ΦΕ. διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας ;

ΣΤ. ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ—καταπεφρόντικα.

ΦΕ. τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας, ὠνόητε σύ ;

ΣΤ. ὥσπερ Περικλῆς εἰς τὸ δέον ἀπώλεσα. 430

ἀλλ' ἴθι, βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ

πιθόμενος ἐξάμαρτε· καὶ γὰρ τοί ποτε

οἶδ' ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,

ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον Ἡλιαστικόν,

τούτου· πριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα. 435

ARISTOPHANES.

**ΦΕ.** [*giving way, and following his father to the door of the school*]

ἢ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.

**ΣΤ.** [*gratefully to his son*]

εὖ γ' ὅτι ἐπέσθης.

[*they approach the door of the school. STREPSIADES knocks and calls;—*]

δεῦρο δεῦρ', ὦ Σώκρατες,

ἔξελθ'. ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονί,

ἄκοντ' ἀναπέσας.

[*SOCRATES comes slowly out of the door*]

**ΣΩ.**

νηπύτιος γάρ ἐστ' ἔτι

καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐ τρίβων τῶν ἐνθάδε. 440

**ΦΕ.** [*angrily*] αὐτὸς τρίβων εἷης ἄν, εἰ κρέμαϊό γε.

**ΣΤ.** οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾶ σὺν τῷ διδασκάλῳ;

**ΣΩ.** [*imitating PHEIDIPPIDES' affected pronunciation*]

ἰδοὺ κ ρ έ μ α ι', ὡς ἡλίθιον ἐφθέγγετο

καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυνήκοσιν.

πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφευξιν δίκης, 445

ἢ κλήσιν, ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;

καίτοι ταλάντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.

**ΣΤ.** ἀμέλει, δίδασκε' θυμόσοφός ἐστιν φύσει·

εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὃν τυννουτοῖ

ἐπλάττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν, 450

ἀμαξίδας τε σκυτῖνας εἰργάζετο,

κὰκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.

ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,

τὸν κρεῖττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα,

*THE CLOUDS OF*

ὅς τ' ἄδικα λέγων ἀνατρέπει τὸν κρείττονα· 455

εἰάν δ' ἐ μή, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.

ἐγὼ δ' ἀπέσομαι· τοῦτό νυν μέμνησ', ὅπως

πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.

[STREPSIADES goes off to his house. SOCRATES and PHEIDIPPIDES  
remain]

# ARISTOPHANES.

## SCENE VI.

*The street in front of the thinking-shop.*

*Enter STREPSIADES alone, with a bag of meal on his shoulder. He stops in front of the door, puts down the bag, and begins counting on his fingers ;—*

**ΣΤ.** πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα,  
 εἶθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν 460  
 δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι,  
 εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα.  
 πᾶς γὰρ τις θμνυσ', οἷς ὀφείλων τυγχάνω,  
 θεῖς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν,  
 ἐμοῦ μέτρι' ἅττα καὶ δίκαι' αἰτουμένου 465  
 ' ὦ δαιμόνιε, τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης,  
 ' τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες' οὐ φασὶν ποτε  
 οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με  
 ὥς ἄδικός εἰμι, καὶ δικάσασθαί φασί μοι.  
 νῦν οὖν δικαζέσθων' ὀλίγον γάρ μοι μέλει, 470  
 εἴπερ μεμάθηκεν εὐ λέγειν Φειδιππίδης.  
 τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον.

[knocking at the door and shouting]

παῖ, ἡμέ, παῖ, παῖ.

[Enter SOCRATES from within, opening the door]

**ΣΩ.** Στρεψιάδην ἀσπάζομαι.

**ΣΤ.** κᾶγωγέ σ'. ἀλλὰ τουτονὶ πρῶτον λαβέ'

[taking up the meal-bag, and giving it him]

χρὴ γὰρ ἐπιθανυάζειν τι τὸν διδάσκαλον. 475

## THE CLOUDS OF

καί μοι τὸν υἱόν, εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον  
ἐκεῖνον, εἴφ', ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.

ΣΩ. μεμάθηκεν.

ΣΤ. εὖ γ', ὦ παμβασίλει' Ἀπαιόλη.

*[clapping his hands and jumping about]*

ΣΩ. ὥστ' ἀποφύγοις ἂν ἦντιν' ἂν βούλῃ δίκην.

ΣΤ. κεῖ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ' ἐδανειζόμεν; 480

ΣΩ. πολλῶ γε μᾶλλον, κὰν παρῶσι χίλιοι.

*[SOCRATES goes in, and presently returns with PHEIDIPPIDES, who is wondrously transformed from a brisk, stout, florid, reckless young spendthrift, into a pale and haggard sophist, with a disputatious eye, and penetrating nose]*

ΣΩ. *[giving him his son]* ἄπιθι λαβὼν τὸν υἱόν. *[Exit]*

ΣΤ. *[embracing him]* ἰὼ ἰὼ τέκνον. ἰοῦ ἰοῦ

ὥς ἡδομαί σου πρῶτα τὴν χροιάν ἰδών.

*[looking admiringly at him]*

νῦν μὲν γ' ἰδεῖν εἰ πρῶτον ἐξαρνητικὸς 485

κάντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον

ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν

ἀδικοῦντ' ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ', οἶδ' ὅτι.

ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.

νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ ἀπώλεσας. 490

ΦΕ. φοβεῖ δὲ δὴ τί;

ΣΤ. τὴν ἔννην τε καὶ νέαν.

ΦΕ. ἔνη γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;

ΣΤ. εἰς ἣν γε θήσειν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.

ΦΕ. ἀπολοῦσ' ἄρ' αὖθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως  
μὴ ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέρα δύο. 495

ΣΤ. οὐκ ἂν γένοιτο; *[with puzzled hope]*

ARISTOPHANES.

- ΦΕ. πῶς γάρ ; εἰ μή πέρ γ' ἄμα  
αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
- ΣΤ. καὶ μὴν νενόμισται γ'.
- ΦΕ. οὐ γάρ, οἶμαι, τὸν νόμον  
ἴσασιν ὀρθῶς, ὃ τι νοεῖ.
- ΣΤ. νοεῖ δὲ τί ;
- ΦΕ. ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν. 500
- ΣΤ. [*impatiently*]  
τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ἔνην τε καὶ νέαν.
- ΦΕ. ἐκεῖνος οὖν τὴν κλῆσιν εἰς δὺ ἡμέρας  
ἔθηκεν, εἷς γε τὴν ἔνην τε καὶ νέαν,  
ἵν' αἱ θέσεις γίγνοιτο τῇ νομηνίᾳ.
- ΣΤ. ἵνα δὴ τί τὴν ἔνην προσέθηκεν ;
- ΦΕ. ἵν', ὦ υἔλε, 505  
παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ  
πρότερον διαλλάττοιθ' ἐκόντες· εἰ δὲ οὐκ,  
ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.
- ΣΤ. πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ  
ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἔνη τε καὶ νέα ; 510
- ΦΕ. ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν  
ἵν' ὥς τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφελόιατο,  
διὰ τοῦτο προϋτένθευσαν ἡμέρα μιᾷ.
- ΣΤ. [*turning in an ecstasy of delight to the spectators,*  
εὖ γ', [*finding they do not join his mad joy, he bursts out--*]  
ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,  
ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν, ὄντες λίθοι, 515  
ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι ;  
ὥστ' εἰς ἑμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ

THE CLOUDS OF

ἐπ' εὐτυχίαισιν ἄστέον μούγκώμιον.

[*dancing and singing*]

μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,

αὐτός τ' ἔφυς ὥς σοφός,

520

χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,

φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι

χοῖ δημόται

ξηλοῦντες ἡνίκ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.

[*he stops in his insane career, and takes hold of his son*]

ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι. 525

[*Exit STREPSIADES, leading off PHEIDIPPIDES into his house*]

# ARISTOPHANES.

## SCENE VII.

*The street as before.*

*Enter PASIAS, a fat usurer, with another man, whom he is taking as a witness to the summons. They come along the street towards STREPSIADES' house, and PASIAS is talking vehemently to his companion ;--*

**ΠΑ.** εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐεναι ;  
οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρείττον εὐθύς ἦν τότε  
ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,  
ὅτε τῶν ἐμαντοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων  
ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι 530  
ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.  
ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ  
ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην

**ΣΤ.** [*coming suddenly and briskly out of his house*] τίς οὐτοσί :

**ΠΑ.** ἐς τὴν ἔνῃν τε καὶ νέαν.

**ΣΤ.** [*to the audience*] μαρτύρομαι,  
ὅτι ἐς δὺ εἶπεν ἡμέρας. [*to PASIAS*] τοῦ χρήματος ;

**ΠΑ.** τῶν δώδεκα μνῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος 536  
τὸν ψαρὸν ἵππον.

**ΣΤ.** ἵππον ; [*to the audience*] οὐκ ἀκούετε,  
[*pointing at himself*]

ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικῆν.

**ΠΑ.** καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.

**ΣΤ.** μὰ τὸν Δί'· οὐ γάρ πω τότ' ἐξηπίστατο 540  
Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.



# THE CLOUDS OF

ΠΑ. νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;

ΣΤ. τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;

ΠΑ. καὶ ταῦτ' ἐβελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεούς;

ΣΤ. [*with the most supreme contempt*] ποίους θεούς; 545

ΠΑ. τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.

ΣΤ. νῆ Δία,  
κἂν προσκαταθείην γ', ὥστ' ὁμόσαι, τριώβολον.

ΠΑ. [*firing up*] ἀπόλοιο τοίνυν ἔνεκ' ἀναιδείας ἔτι.

ΣΤ. [*to the audience, pointing derisively at PASIAS' corpulent figure*]

ἄλσιν διασμηχθεὶς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.

ΠΑ. [*shaking his fist*]  
οἴμ' ὥς καταγελᾷς.

ΣΤ. [*as before, laughing heartily*] ἄξ χάας χωρήσεται. 550

ΠΑ. οὐ τοι, μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεούς,  
ἐμοῦ καταπρόϊξει.

ΣΤ. [*choking with laughter*] θαυμασίως ἦσθην θεοῖς,  
καὶ Ζεὺς γέλοιος ὁμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.

ΠΑ. [*in pious horror*]  
ἦ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.  
ἀλλ' ἐτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ', εἴτε μή, 555  
ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.

ΣΤ. ἔχε νυν ἥσυχος.  
ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.  
[*rushes off into the house*]

ΠΑ. [*anxiously, to the witness*]  
τί σοι δοκεῖ δράσειν;

ΜΑΡ. [*sagaciously*] ἀποδώσειν μοι δοκεῖ

ARISTOPHANES.

[Re-enter STREPSIADES with a kneading-trough; looks about for PASIAS]

ΣΤ. ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον ;  
[seeing him] λεγε,  
τουτὶ τί ἐστί :

ΠΑ. τοῦθ' ὅ τι ἐστί ; κάρδοπος. 560

ΣΤ. [with infinite contempt]  
ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τὰργύριον τοιοῦτος ὢν ;  
οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,  
ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.

ΠΑ. οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις ;

ΣΤ. οὔχ, ὅσον γέ μ' εἰδέναι.  
οὐκουν ἀνύσας τι θᾶπτον ἀπολιταργιεῖς 565  
[threatening him, and brandishing the trough]  
ἀπὸ τῆς θύρας ;

ΠΑ. ἄπειμι, καὶ τοῦτ' ἴσθ', ὅτι  
θήσω πρυτανεῖ, ἣ μηκέτι ζῶην ἐγώ.  
[Exit angrily down the street with his witness]

ΣΤ. [shouting after them]  
προσαποβαλεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.  
[milder] καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,  
ὀτὶ ἤ κάλεσας εὐηθικῶς τὴν κάρδοπον. 570

[takes the trough back into the house, with a laugh. Enter AMYNIAΣ the money-lender, limping and rubbing his shoulder and groaning]

ΑΜ. ἰὼ μοί μοι.

[Re-enter STREPSIADES; stops amazed at sight of AMYNIAΣ]

ΣΤ. ἔα. τίς οὕτωςί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηγῶν ; οὐ τί πυν  
τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγξατο ;

# THE CLOUDS OF

- AM.** τί δ', ὅστις εἰμὶ, τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι ;  
 ἀνὴρ κακοδαίμων. [*woefully*]
- ΣΤ.** κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου. 575
- AM.** [*tragically, parodying the theatrical style*]  
 ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες  
 ἵππων ἐμῶν ὦ Παλλάς, ὥς μ' ἀπώλεσας.
- ΣΤ.** [*in the same style*]  
 τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν ;
- AM.** [*with a sudden drop into an ordinary business tone*]  
 μὴ σκῶπτέ μ', ὦ ' τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα  
 τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν, 580  
 ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.
- ΣΤ.** τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ' ;
- AM.** ἀδανείσατο.
- ΣΤ.** κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.
- AM.** ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεοὺς.
- ΣΤ.** τί δῆτα ληρεῖς, ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών ; 585
- AM.** ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι ;
- ΣΤ.** οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
- AM.** τί δαί ;
- ΣΤ.** τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαι μοι δοκεῖς.
- AM.** [*angrily*]  
 σὺ δέ, νῆ τὸν Ἑρμῆν, προσκεκλήσεσθαι γε μοι,  
 εἰ μάποδώσεις τάργυριον.
- ΣΤ.** [*insinuatingly*] κάτειπέ νυν, 590  
 πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία  
 ζεῖν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον  
 ἐλκεῖν κάτωθεν ταῦτὸ τοῦθ' ὕδωρ πάλιν ;

ARISTOPHANES.

- AM.** [*after a pause, mystified, and doggedly*]  
οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὀπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
- ST.** πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τὰργύριον δίκαιος εἰ, 595  
εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
- AM.** ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τὰργυρίου μοι τὸν τόκον  
ἀπόδοτε.
- ST.** τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
- AM.** τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
πλέον πλέον τὰργύριον ἀεὶ γίγνεται, 600  
ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
- ST.** καλῶς λέγεις.  
τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα  
νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
- AM.** μὰ Δι', ἀλλ' ἴσῃν.  
οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
- ST.** κᾶτα πῶς  
αὕτη μέν, ὦ κακόδαιμον, οὐδὲν γίγνεται 605  
ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
ζητεῖς ποιῆσαι τὰργύριον πλείον τὸ σόν;  
[*getting louder in his virtuous indignation*]  
οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
[*calling to a slave in the house*]  
φέρε μοι τὸ κέντρον.
- [*Enter a slave, bringing a huge ox-goat to STREPSIADES, who runs at AMYNIAS with it. Exit slave*]
- AM.** [*limping off in terror*] ταῦτ' ἐγὼ μαρτυρομαι.
- ST.** ὕπαγε, τί μέλλεις; οὐκ ἐλάς, ὦ σαμφόρα; 610  
[*drags the goat into the retreating AMYNIAS*]

THE CLOUDS OF

AM. [*whispering*] ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆπ' ἐστίν;

ΣΤ. ἄξεις; ἐπιαλῶ

κεντῶν ὑπὸ τὴν πλευράν σε τὸν σειραφόρον.

[*Exit AMYNIAS redoubling his pace*]

φεύγεις; ἔμελλον σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ

αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν. 614

[*enters into the house brandishing his goad in triumph*]



# ARISTOPHANES.

## SCENE VIII.

*The same.*

*Suddenly the sound of a violent altercation is heard, then a hack, whack, of a stick, and cries of pain and terror.*

*Then out comes STREPSIADES without his hat, closely pursued by his son PHEIDIPIDES, who is belabouring him on the head and face with a stick most mercilessly.*

**ΣΤ.** ἰὸν ἰού. ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,  
ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.  
οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.

[PHEIDIPIDES stops beating, and chuckles. STREPSIADES, woe-begone, rubs his head and face]

ὦ μιარέ, τύπτεις τὸν πατέρα ;

**ΦΕ.** [cheerfully] φήμ', ὦ πατερ.

**ΣΤ.** [to the audience] ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.

**ΦΕ.** καὶ μάλα.

**ΣΤ.** ὦ μιარέ, καὶ πατραλοῖα, καὶ τοιχωρύχε. 620

**ΦΕ.** [mocking] αὐθὶς με ταῦτά ταῦτα, καὶ πλείω λέγε.  
ἄρ' οἴσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά ;

**ΣΤ.** τὸν πατέρα τύπτεις ;

**ΦΕ.** κάποφάνῳ γε νῆ Δία  
ὥς ἐν δίκη σ' ἔτυπτον.

**ΣΤ.** ὦ μιάρώτατε,  
καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκη ; 625

**ΦΕ.** ἔγωγ' ἀποδείξω, καὶ σε νικήσω λέγων.

**ΣΤ.** τουτὶ σὺ νικήσεις ;

**ΦΕ.** πολὺ γε καὶ ῥαδίως.  
ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγῳ βούλει λέγειν.

# THE CLOUDS OF

**ΣΤ.** ποιοῖν λόγοιιν ;

**ΦΕ.** τὸν κρείττον', ἢ τὸν ἥττονα ;

**ΣΤ.** [*heaving a bitter sigh*]

ἔδιδαξάμην μέντοι σε νῆ Δί', ὦ μέλε, 630

τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε  
μέλλεις ἀναπείσειν, ὥς δίκαιιν καὶ καλὸν  
τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.

**ΦΕ.** ἀλλ' οἴομαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε  
οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς. 635

**ΣΤ.** καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.

**ΦΕ.** καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί παιδά μ' ὄντ' ἔτυπτες ;

**ΣΤ.** ἔγωγέ σ', εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.

**ΦΕ.** εἰπὲ δὴ μοι,

οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως,  
τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν, τὸ  
τύπτειν ; 640

πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρή πληγῶν ἀθῶον εἶναι,  
τοῦμόν δὲ μή ; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κἀγώ.

[*with a mock-tragic air*]

κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν

δοκεῖς ;

φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·  
ἐγὼ δέ γ' ἀντείπομι' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες.  
εἰκὸς τε μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,  
ὄσῳπερ ἐξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς. 647

**ΣΤ.** ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.

**ΦΕ.** οὐκουν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον,  
ᾧσπερ σὺ κἀγώ, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς ;

ARISTOPHANES.

ἦττον τί δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὐτὸ λοιπὸν 651  
θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν ;  
ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρύονας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ

ταυτί, 655

ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν ;

ΣΤ. τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρύονας ἅπαντα μιμεῖ,  
οὐκ ἐσθλείς καὶ τὴν κόπρον κάπλ ξύλου καθεύδεις ;

ΦΕ. οὐ ταῦτόν, ὦ τᾶν, ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.

ΣΤ. πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτόν ποτ'  
αἰτιάσει. 661

ΦΕ. καὶ πῶς ;

ΣΤ. ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,  
σὺ δ', ἦν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.

ΦΕ. ἦν δὲ μὴ γένηται,  
μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.

ΣΤ. [*turning with a puzzled air of reluctance to the audience*]

ἐμοὶ μέν, ὦνδρες ἡλικες, δοκεῖ λέγειν δίκαια· 665  
κάμοιγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τάπεικῃ.

κλαίειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἐστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.

[*goes away depressed. PHEIDIPPIDES looks after him, amuse!*]



# THE CLOUDS OF

## SCENE IX.

*The same.*

STREPSIADES *returns with an air as of a man whose mind is resolved on vengeance.*

ΣΤ. Φειδιππίδη, νῦν οὖν ὅπως, ὦ φίλτατε,  
τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη  
[*pointing to the thinking-shop of SOCRATES*]  
ἀπολείς, μετ' ἐμοῦ γ' ἔλθ', οἷ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.

ΦΕ. ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους. 671

ΣΤ. [*with a mock-tragic and sententious air*]  
ναὶ ναὶ, καταιδέσθητι πατρῶον Δία.

ΦΕ. [*ironically*] ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἰ.  
Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;

ΣΤ. ἔστιν.

ΦΕ. οὐκ ἔστ' οὐδαμοῦ.

ΣΤ. οἷμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμεν ἄρα, 675  
ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.

[*turning to the bust of Hermes at the house door, and falling on his knees*]

ἀλλ', ὦ φίλ' Ἑρμῇ, μηδαμῶς θύμαινέ μοι,  
μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε  
ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχία.

καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν 680  
διωκάθω γραψάμενος, εἴθ' ὅ τι σοι δοκεῖ.

[*a pause, while he waits for inspiration, with his hands folded and head bent. Presently he rises, grateful and resolute*]

ARISTOPHANES.

ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔων δικορραφεῖν,  
ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιπράναι τὴν οἰκίαν  
τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ', ὦ Ξανθία,

[calling into the house]

κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων, 685  
κᾶπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον  
τὸ τέγος κατὰσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,

[Enter a slave from the house with a ladder and pickaxe; he sets the ladder against SOCRATES' school, and mounts on to the roof, which he sets to work to demolish with the pickaxe]

ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν  
ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,

[Enter another slave from the house with a lighted torch, which he gives to STREPSIADES]

κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην 690  
ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἶς' ἀλαζόνες.

[he mounts the ladder, and lights the beams of the roof with the torch]

ΜΑΘ. Α. [from within] ἰοὺ ἰοῦ.

ΣΤ. [mock tragically, apostrophizing his torch]

σὸν ἔργον, ὦ δᾶς, ἰέναι πολλὴν φλόγα.

[Enter Μαθητὴς α. a pupil of SOCRATES]

ΜΑΘ. Α. [looking up at STREPSIADES]

ἄνθρωπε, τί ποιεῖς ;

ΣΤ. ὃ τι ποιῶ ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ

διαλεπτολογεῖσθαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας.

[Enter Μαθητὴς β. a second disciple]

ΜΑΘ. Β. οἶμοι, τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν ; 695

ΣΤ. ἐκεῖνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.

## THE CLOUDS OF

[Enter SOCRATES, screaming at STREPSIADES]

ΣΩ. οὗτος, τί ποιεῖς ἐτέον, οὐπὶ τοῦ τέγους ;

ΣΤ. [mockingly, imitating the grand manner of SOCRATES]

ἀεροβατῶ, καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

[the chips begin to fly, the smoke eddies about, and the flame rises]

ΣΩ. [coughing] οἴμοι τάλας, δειλαιὸς ἀποπνιγῆσομαι.

[Enter CHAEREPHON in terror, running out of the house]

ΧΑ. ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι. 700

ΣΤ. [descending the ladder ; the slave following]

τί γὰρ μαθόντ' ἐς τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,

καὶ τῆς Σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν ;

[SOCRATES and his pupils make off ; STREPSIADES says to his slave ;]

δίωκε, βάλλε, παῖε, πολλῶν οὐνεκα,

μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.

[the thinking-shop comes down with a crash. The flames shoot up to the sky ; general confusion.]

THE END.

## ARISTOPHANES.

### NOTES.

#### SCENE 1.

2. *χρῆμα*, 'the matter,' *i.e.* the length.
5. *ῥέγκω* [from the sound], 'to snore.' *οὐκ ἂν [ἔρρεγκον]*, 'They would not have been snoring in the old times,' for in peace-time he would have packed them off to early work in the fields. In the war-time the masters had to be careful, or the slaves deserted. So in the next line he curses war.
7. *ὅτε*, 'when,' used half causally as we do.
8. *ἀλλ' εἰ δοκεῖ*, 'well if you will have it so.'
10. *φάττη*, 'manger'; he is thinking of his son's horses.
11. long hair was the mark of a young dandy.
12. *ξυνωρικεύομαι*, 'to drive a pair,' *συνωρίς*.
14. *εἰκάς*, 'the 20th.' *εἰκάδες*, 'the 20's' as we say, *i.e.* 20th to 30th: money was lent by the month, the 30th being pay-day.
19. *τοῦ*, gen. of purchase, 'what for.' *τί*, 'why?'
20. *κοππατίας*, a horse branded with the ancient Greek letter Koppa ϣ which answers to our q. The best bred horses were thus branded (possibly of Corinthian breed, as ϣ stood often for Corinth).
21. *ἐξεκόπην*, a pun on *κοππατίας*.
22. Pheidippides in his dreams tells a friend not to foul him in the race.
24. *ἵππική*, *i.e.* *τεχνή*.
25. *τὰ πολεμοστήρια*, 'in the war-chariot race.'
27. Euripides has a line *τί χρέος ἔβα* (Dor. for *ἔβη*, being in a chorus) *δῶμα*; 'what need befel the house?' The point of the parody is the double meaning of *χρέος*, used here as 'a debt.'

THE CLOUDS OF

- AM. τί δ', ὅστις εἰμί, τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι ;  
ἀνὴρ κακοδαίμων. [*woefully*]
- ΣΤ. κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου. 575
- AM. [*tragically, parodying the theatrical style*]  
ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντ' ἡ  
ἵππων ἐμῶν ὦ Παλλάς, ὥς μ' ἀπώλεσας.
- ΣΤ. [*in the same style*]  
τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἵργασται κακόν ;
- AM. [*with a sudden drop into an ordinary business tone*]  
μὴ σκῶπτέ μ', ὦ ' τῶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα  
τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν, 580  
ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγόντι.
- ΣΤ. τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ' ;
- AM. ἀδανείσατο.
- ΣΤ. κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.
- AM. ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.
- ΣΤ. τί δῆτα ληρεῖς, ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών ; 585
- AM. ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι ;
- ΣΤ. οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
- AM. τί δαί ;
- ΣΤ. τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαι μοι δοκεῖς.
- AM. [*angrily*]  
σὺ δέ, νῆ τὸν Ἑρμῆν, προσκεκλήσεσθαι γε μοι,  
εἰ μάποδῶσεις τὰργύριον.
- ΣΤ. [*insinuatingly*] κάτειπέ νυν, 590  
πότ' ἐρα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία  
ὑεὶν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον  
ἐλκεῖν κάτωθεν ταῦτ' οὗθ' ὕδωρ πάλιν ;

ARISTOPHANES.

- AM. [*after a pause, mystified, and doggedly*]  
οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
- ΣΤ. πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τὰργύριον δίκαιος εἶ, 595  
εἰ μηδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
- AM. ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τὰργυρίου μοι τὸν τόκον  
ἀπόδοτε.
- ΣΤ. τοῦτο δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
- AM. τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν  
πλέον πλέον τὰργύριον ἀεὶ γίγνεται, 600  
ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
- ΣΤ. καλῶς λέγεις.  
τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα  
νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
- AM. μὰ Δί', ἀλλ' ἴσῃν.  
οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
- ΣΤ. κατὰ πῶς  
αὕτη μέν, ὦ κακόδαιμον, οὐδὲν γίγνεται 605  
ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ  
ζητεῖς ποιῆσαι τὰργύριον πλείον τὸ σόν;  
[*getting louder in his virtuous indignation*]  
οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας;  
[*calling to a slave in the house*]  
φέρε μοι τὸ κέντρον.
- [*Enter a slave, bringing a huge ox-goat to STREPSIADES, who runs at AMYNIAS with it. Exit slave*]
- AM. [*limping off in terror*] ταῦτ' ἐγὼ μαρτυρομαι.
- ΣΤ. ὕπαγε, τί μέλλεις; οὐκ ἐλᾷς, ὦ σαμφόρα; 610  
[*drags the goat into the retreating AMYNIAS*]

THE CLOUDS OF

AM. [*whispering*] ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν;

ΣΤ. ἄξεις; ἐπιαλῶ

κεντῶν ὑπὸ τὴν πλευράν σε τὸν σειραφόρον.

[*Exit AMYNIAS redoubling his pace*]

φεύγεις; ἔμελλον σ' ἄρα κινήσειν ἐγὼ

αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν. 614

[*retires into the house brandishing his goad in triumph*]

# ARISTOPHANES.

## SCENE VIII.

*The same.*

*Suddenly the sound of a violent altercation is heard, then a hack, whack, of a stick, and cries of pain and terror.*

*Then out comes STREPSIADES without his hat, closely pursued by his son PHEIDIPIDES, who is belabouring him on the head and face with a stick most mercilessly.*

**ΣΤ.** ἰὸν ἰού. ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,  
ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.  
οἴμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.

[PHEIDIPIDES stops beating, and chuckles. STREPSIADES, voice-  
begone, rubs his head and face]

ὦ μιარέ, τύπτεις τὸν πατέρα ;

**ΦΕ.** [cheerfully] φήμ', ὦ πατερ.

**ΣΤ.** [to the audience] ὁρᾷθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.

**ΦΕ.** καὶ μάλα.

**ΣΤ.** ὦ μιარέ, καὶ πατραλοῖα, καὶ τοιχωρύχε. 620

**ΦΕ.** [mocking] αὐθίς με ταῦτὰ ταῦτα, καὶ πλείω λέγε.  
ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά ;

**ΣΤ.** τὸν πατέρα τύπτεις ;

**ΦΕ.** κάποφανῶ γε νῆ Δία  
ὥς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.

**ΣΤ.** ὦ μιαρώτατε,  
καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ ; 625

**ΦΕ.** ἔγωγ' ἀποδείξω, καὶ σε νικήσω λέγων.

**ΣΤ.** τοῦτ' ἐν νικήσεις ;

**ΦΕ.** πολὺ γε καὶ ῥαδίως.  
ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγῳ βούλει λέγειν.



# THE CLOUDS OF

ΣΤ. ποιοῖν λόγῳ ;

ΦΕ. τὸν κρείττον', ἢ τὸν ἡττονα ;

ΣΤ. [*heaving a bitter sigh*]

ἐδιδασξάμην μέντοι σε νῆ Δί', ὦ μέλε, 630

τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε  
μέλλεις ἀναπείσειν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν  
τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν νιέων.

ΦΕ. ἀλλ' οὔμαι μέντοι σ' ἀναπείσειν, ὥστε γε  
οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς. 635

ΣΤ. καὶ μὴν ὅ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.

ΦΕ. καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τοῦτί παιδά μ' ὄντ' ἔτυπτες ;

ΣΤ. ἔγωγέ σ', εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.

ΦΕ. εἰπὲ δὴ μοι,

οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως,  
τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν, τὸ  
τύπτειν ; 640

πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρὴ πληγῶν ἀθῶον εἶναι,  
τοῦμὸν δὲ μή ; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κἀγώ.

[*with a mock-tragic air*]

κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν  
δοκεῖς ;

φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι·  
ἐγὼ δέ γ' ἀντεῖποιμ' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες.  
εἰκὸς τε μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,  
ὅσῳ περ ἐξαμαρτάνειν ἡττον δίκαιον αὐτοῦς. 647

ΣΤ. ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.

ΦΕ. οὐκ οὐν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον,  
ᾧ σπεο σὺ κἀγώ, καὶ λέγων ἐπειθε τοὺς παλαιούς ;

ARISTOPHANES.

ἤττον τί δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὐτὸ λοιπὸν 651  
θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν ;  
ὅσας δὲ πληγὰς εἶχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,  
ἀφίεμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.  
σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ

ταυτί, 655

ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν  
ἡμῶν ἐκείνοι, πλὴν ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν ;

ΣΤ. τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,  
οὐκ ἐσθλείς καὶ τὴν κόπρον καπνὶ ξύλου καθεύδεις ;

ΦΕ. οὐ ταῦτόν, ὦ τᾶν, ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.

ΣΤ. πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαντόν ποτ'  
αἰτιάσει. 661

ΦΕ. καὶ πῶς ;

ΣΤ. ἐπεὶ σὲ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,  
σὺ δ', ἦν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.

ΦΕ. ἦν δὲ μὴ γένηται,  
μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.

ΣΤ. [*turning with a puzzled air of reluctance to the audience*]  
ἐμοὶ μὲν, ὦνδρες ἥλικες, δοκεῖ λέγειν δίκαια· 665

κάμουγε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοισι τᾶπικῆϊ.

κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκός ἐστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.

[*goes away depressed. PHEIDIPIDES looks after him, amuse!*]

## THE CLOUDS OF

### SCENE IX.

*The same.*

STREPSIADES *returns with an air as of a man whose mind is resolved on vengeance.*

ΣΤ. Φειδιππίδη, νῦν οὖν ὅπως, ὦ φίλτατε,  
τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μιαρὸν καὶ Σωκράτη  
[*pointing to the thinking-shop of SOCRATES*]  
ἀπολεῖς, μετ' ἐμοῦ γ' ἔλθ', οἷ σέ κ' αἶμ' ἐξηπάτων.

ΦΕ. ἀλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους. 671

ΣΤ. [*with a mock-tragic and sententious air*]  
ναὶ ναὶ, καταιδέσθητι πατρῶον Δία.

ΦΕ. [*ironically*] ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἶ.  
Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;

ΣΤ. ἔστιν.

ΦΕ. οὐκ ἔστ' οὐδαμοῦ.

ΣΤ. οἷμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμεν ἄρα, 675  
ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.

[*turning to the bust of Hermes at the house door, and falling on his knees*]

ἀλλ', ὦ φίλ' Ἑρμῇ, μηδαμῶς θύμαινέ μοι,  
μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε  
ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχία.  
καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφήν 680  
διωκάθω γραψάμενος, εἴθ' ὃ τι σοι δοκεῖ.

[*a pause, while he waits for inspiration, with his hands folded and head bent. Presently he rises, grateful and resolute*]

ARISTOPHANES.

ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔων δικορραφεῖν,  
ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιπράναι τὴν οἰκίαν  
τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ', ὦ Ξανθία,

[calling into the house]

κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων, 685  
κᾶπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον  
τὸ τέγος κατὰσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,

[Enter a slave from the house with a ladder and pickaxe; he sets the ladder against SOCRATES' school, and mounts on to the roof, which he sets to work to demolish with the pickaxe]

ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν  
ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,

[Enter another slave from the house with a lighted torch, which he gives to STREPSIADES]

κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην 690  
ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἶς' ἀλαζόνες.

[he mounts the ladder, and lights the beams of the roof with the torch]

ΜΑΘ. Α. [from within] ἰοὺ ἰοῦ.

ΣΤ. [mock tragically, apostrophizing his torch]

σὸν ἔργον, ὦ δᾶς, ἰέναι πολλὴν φλόγα.

[Enter ΜΑΘΗΤΗΣ α. a pupil of SOCRATES]

ΜΑΘ. Α. [looking up at STREPSIADES]

ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;

ΣΤ. ὃ τι ποιῶ; τί δ' ἄλλο γ' ἢ

διαλεπτολογεῖσθαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας.

[Enter ΜΑΘΗΤΗΣ β. a second disciple]

ΜΑΘ. Β. οἴμοι, τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν; 695

ΣΤ. ἐκείνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.

## THE CLOUDS OF

[Enter SOCRATES, screaming at STREPSIADES]

ΣΩ. οὗτος, τί ποιεῖς ἐτέον, οὐπὶ τοῦ τέγους ;

ΣΤ. [mockingly, imitating the grand manner of SOCRATES]

ἀεροβατῶ, καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.

[the chips begin to fly, the smoke eddies about, and the flame rises]

ΣΩ. [coughing] οἴμοι τάλας, δειλαιὸς ἀποπνιγῆσομαι.

[Enter CHAEREAPHON in terror, running out of the house]

ΧΑ. ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι. 700

ΣΤ. [descending the ladder ; the slave following]

τί γὰρ μαθόντ' ἐς τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,

καὶ τῆς Σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν ;

[SOCRATES and his pupils make off ; STREPSIADES says to his slave ;]

δίωκε, βάλλε, παῖε, πολλῶν οὖνεκα,

μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὡς ἡδίκουν.

[the thinking-shop comes down with a crash. The flames shoot up to the sky ; general confusion.]

THE END.

## ARISTOPHANES.

### NOTES.

#### SCENE 1.

2. *χρῆμα*, 'the matter,' *i.e.* the length.
5. *ρίγκω* [from the sound], 'to snore.' *οὐκ ἂν [ἔρρεγκον]*, 'They would not have been snoring in the old times,' for in peace-time he would have packed them off to early work in the fields. In the war-time the masters had to be careful, or the slaves deserted. So in the next line he curses war.
7. *ὅτε*, 'when,' used half causally as we do.
8. *ἀλλ' εἰ δοκεῖ*, 'well if you will have it so.'
10. *φάτνη*, 'manger'; he is thinking of his son's horses.
11. long hair was the mark of a young dandy.
12. *ξυνωρικεύομαι*, 'to drive a pair,' *συνωρίς*.
14. *εἰκάς*, 'the 20th.' *εἰκάδες*, 'the 20's' as we say, *i.e.* 20th to 30th: money was lent by the month, the 30th being pay-day.
19. *τοῦ*, gen. of purchase, 'what for.' *τί*, 'why?'
20. *κοππατίας*, a horse branded with the ancient Greek letter Koppa ϣ which answers to our q. The best bred horses were thus branded (possibly of Corinthian breed, as ϣ stood often for Corinth).
21. *ἐξεκόπην*, a pun on *κοππατίας*.
22. Pheidippides in his dreams tells a friend not to foul him in the race.
24. *ἵππική*, *i.e.* *τεχνή*.
25. *τὰ πολεμιστήρια*, 'in the war-chariot race.'
27. Euripides has a line *τί χρέος ἔβα* (Dor. for *ἔβη*, being in a chorus) *δῶμα*; 'what need befel the house?' The point of the parody is the double meaning of *χρέος*, used here as 'a debt.'

## THE CLOUDS OF

28. δῖφρισκος, 'a gig.' dim. of δῖφρος.
29. ἐξελίνδω, 'to roll' a horse in the sand after exercise.
32. ἐνεχυράζομαι, 'to take pledges for,' distrain for. ἐτεόν, 'really now.'
34. δήμαρχος, the parish-treasurer, who exacted debts, 'bailiff.'  
This word comes unexpectedly for 'flea.'
35. καταδαρθάνω, 'sleep.'
38. προμνήστρια, 'a match maker,' a regular profession of certain women at Athens.
41. εὐρωτιάω [εὐρώς, mould], 'to be mouldy.' ἀκόρητος, 'unkempt,' untidy, [κορέω, sweep]. εἰκῇ, 'at random,' 'in disorder.'
42. βρώω, 'to be full of.' στεμφύλοις, 'olive-cake.' [στέμβω, στείβω, 'press.']
44. ἀδελφιδῆ, 'niece.'
45. τρυφάω, 'to be luxurious.' ἐγκεικοισυρωμένην, 'a very Coesyra,' a proud ancestress of the Alcmaeonidae.
49. θρυαλλίς, 'wick.'
55. Φειδωνίδης, [from φείδομαι, 'to spare,' 'to be frugal.']
56. κρίνομαι, 'to quarrel.'
58. κορίζομαι, 'to pet,' [κόρη, 'a girl.']
60. ξυστίς, 'a fine oloak.'
61. φελλεύς, 'craggy ground.' διφθέραν, 'a skin.'
64. ἵππερον, 'horse-plague,' comic word formed like ἵκτερος, 'jaundice.' [perhaps 'yellow-fever' might similarly become 'bay-fever.']
66. ἀτραπὸν, 'path.'
82. τῷκίδιον, τὸ οἰκίδιον, the dim. of οἰκία.
86. πνιγύς, 'an oven.' This particular form of the doctrine is adopted to introduce the pun ἄνθρακες for ἄνθρωποι. ἄνθρακες, 'coals,' 'we are the young sparks inside.'
91. μεριμνοφροντιστής, 'a careful thinker.'
93. ὀχρίάω, 'to be pale.'

## ARISTOPHANES.

34. Chaerephon of Sphettus, a friend of Socrates from his youth up. He brought the famous oracle from Delphi. He was a pale, excitable man, and a strong democrat.
99. *φασιανούς*, [horses] from the Phasis, a river in Colchis. Leogoras, an epicure and debauchee.
110. *διακεκναισμένος*, 'faded,' [lit. scraped or worn away,] the necessary result, he thinks, of study.
112. *σαμφόρας*, horse marked with old letter *σαν*.
114. *θεῖος*, 'uncle,' 43.
116. *πεσών .. κείσομαι*, metaphor from wrestling, and means, 'though beaten, I will not despair.'

### SCENE 2.

120. *σχινδαλάμους* [*σχίζω*, 'cut'], lit. 'splinters,' so 'subtleties.'
121. *στραγγεύομαι* [lit. 'twist,'], 'loiter.' *ταῦτα*, 'thus,' *ἔχων*, 'continually,' like *ληρεῖς ἔχων*, 'you go on playing the fool.'
127. *ἐξαμβλώω*, 'to make abortive,' metaphor from premature birth. The allusion is to Socrates' constant saying that he did not give people thoughts, but only, like a midwife, helped them to be delivered of their own. There may possibly be a further reference to Socrates' mother, who was a midwife.
135. *ψύλλαν*, 'about a flea.'
141. *ψύχω*, 'to cool.' *Περσικαί (ἑμβάδες)*, soft slippers, orig. made like the Persian.
147. *μαθητιᾶω*, 'I wish to be a pupil.' *-ιᾶω* is one of the 'desiderative' endings. Cf. *σιβυλλῆ*, 'Scenes from Knights,' 57.
150. because of their squalid appearance. Cleon had taken Sphacteria in the autumn of 425, a year and a half before this.
152. One of the accusations against Socrates in the Apology was that he investigated things under the earth. *βολβούς*, 'truffles.'
155. *ἐγκίπτω*, 'to bend down.'



## THE CLOUDS OF

156. ἐρεβοδιφάω, 'grope darkly.'
160. κληρονῶχοι were the settlers in Greek colonies who held (ἔχω) allotments (κληῖρος) of land.
162. δημοτικόν, 'popular,' for he misunderstands him to say that the whole world is going to be allotment land.
163. περίοδος, [lit. 'circuit,'] so 'map.'
166. (ἴσθι) ὥς.
169. 'here is Euboea put down along . . .' 'yes, I know; for it was *put down* by us and Pericles.' There is a play on the double meaning of παραινέομαι, (1), 'to be stretched alongside;' (2), 'to be reduced, exhausted.' The subjection of Euboea 22 years ago, B.C. 445.
175. κρεμάθρα, 'a swing,' [κρεμάννυμι, 'to hang.']
180. ὦ ἐφήμερε, 'thou creature of a day!' he sits up there like a god.
184. εἴπερ, 'if you must do that;' he understands Socrates' περιφρονῶ (I contemplate) in another sense, 'I despise.'
189. οὐ γὰρ (οὕτως ἂν εὔροιμι) ἀλλ'. ἱκμάς, 'sap.'
191. κάρδαμα, 'creases.' Strepsiades of course blunders and does not understand it.
194. ὥς, 'to,' only used with persons.
196. κατὰ τί, 'on what errand.'
197. χρήστης, 'a creditor.'
203. πράττεσθαι, 'to exact.' τοὺς θεοὺς, after δοῦμαι.
205. νόμισμα, 'a current coin,' a recognised usage. 'Gods don't pass here.'
206. σιδαρέουσι. They had iron money at Byzantium. The Doric form (σιδαρ. for σιδηρ.) is used, as it is a Doric colony.
209. σκίμπος, 'a low couch.'
212. Athamas, for infidelity to his wife Nephele, was about to be sacrificed to Zeus, when Herakles saved him. ὅπως μὴ, 'mind you don't. Cf. Appendix.

## ARISTOPHANES.

### SCENE 3.

216. μηχανάς, 'engines' of instruction, not of war, as Strepsiades stupidly supposes.
218. τειχομαχεῖν, 'batter.'
221. σχέτλιος, 'wretched.'
223. λέγειν, 'the power of speaking.'
225. ἀμέλει, καλῶς, 'very well, don't trouble yourself' (about that).
230. δέδοικα μὴ δέει, 'I fear you want.' (δέδοικα μὴ δέη, 'I fear you may want.')
233. ἀκαρῇ, [χρόνον] 'a short time.' ἀκαρής, lit. 'uncuttable,' [δ, κείρω]; it is illustrated by the word 'atom.'
234. Strepsiades thinks the beating (line 230) is going to begin.
235. νομίζεται, 'it is the custom.' γυμνός, 'without your coat.'
236. φωράω, 'to search for stolen goods,' [φῶρ, thief]. If a man made such a search, he had to strip first that he might not either carry off anything, or bring in articles and pretend to have found them there.
239. ἐμφερέης, 'like.'
241. ἡμιθνής, 'half dead,' 'a living corpse.' Chærephon was gaunt and sallow.
242. οὐ μὴ, cf. Appendix.
245. An allusion to a certain dark, narrow, tortuous cavern at Lebadeia in Boeotia, named after the hero Trophonius, wherein visions were vouchsafed to those who performed certain rites. Duly prepared by baths and sacrifices, the visitor, dressed in linen, descended a ladder by night into the chasm. He held a honey-cake (μελιτοῦττα) in his hand to charm the snakes and reptiles. He was pulled by some unseen force through a narrow passage into the innermost recess. He saw his vision, and returned usually half-stupified.
246. κινττάζω, 'to poke,' lit. 'bend.' ἔχων (cf. 121).

## THE CLOUDS OF

### SCENE 4.

247. ἀναπνοήν, 'respiration.' These absurd oaths are chosen on purpose, as Socrates was specially accused of introducing 'new divinities.'
250. σκαλαθυρμύτια [σκαλαθύρω, σκάλλω, 'to dig,' 'investigate,'], 'subtleties.'
253. ξζει; ει is the other form which the imperative ἴθι assumes in the compounds.  
ἀσκάντης, 'a pallet.'
259. ἔναγχος, [ἄγχι, 'near'] 'lately.' μέτρων, 'measures' in the other sense.
260. παρακόπτω, 'strike amiss,' prop. of bad coinage; hence 'to cheat.' διχονίκῳ, dat. of amount by which he was cheated.  
4 χοίνικες = ἡμεκτέον [= gallon], which is therefore justly called 'a tetrameter,' v. 265.
273. In their quibbling, they do not notice that Strepsiades classes a cock as a quadruped!
- 278-305. These verbal quibblings and questions are not really more absurd than many of those in vogue with the sophists; for most amusing instances see Plat. Euthydem. ch. 26, 27, esp. the last.  
Perhaps it is best not to translate the words on which the quibble depends.
281. δι-αλφιστώ, 'to fill with meal.'
283. ἄρρενα, he means the masculine termination.
286. ταῦτόν, the same in point of having masculine termination.  
Strepsiades with ridiculous gravity takes it in another sense.
288. ἐν θυεῖᾳ στρογγύλῃ, 'in a round mortar,' viz., his huge paunch.  
ἐμμάττομαι, 'to knead' in.
292. The feminine termination is a cut at Cleonymus' cowardice in flying from battle without his shield.

## ARISTOPHANES.

303. The vocative Ἀμυνία might be feminine equally well. Strepsiades thinks the feminine suits the unwarlike tendencies of Amynias excellently.
308. He knows by experience the terrors of the bed.
310. παρά, 'besides,' exactly.
311. The meaning of this part of the scene is clear, if we remember Socrates' famous saying that he did not produce ideas, he only helped the birth of them in other men's minds, comparing his office to that of a midwife. See line 127. So here we witness the painful birth of Strepsiades' ideas.
316. μαλθακίζομαι means 'to be faint-hearted.'
318. ἀπαιδολημα, 'trickery,' 478.
319. 'Who can give me from fleeces a device to fleece,' pun on ἄρνησις.
329. λεπτήν, the adjective expresses the *result* of the verb σχάσας (and is called proleptic, i.e. anticipatory). Like English, 'cutting up fine.'
333. ζυγωθρίζω, 'bar up,' 'lock up.'
339. λοφεῖον, 'case,' [prop. 'plume-case' λόφος].
349. εἶλλε, 'confine.'
351. λινόδετον, 'tied by a thread.' μηλολόνη, 'a cock-chaffer.' This humane and exciting sport would seem to be ancient.
356. ὕαλος, 'crystal,' from which apparently burning glasses were made.
362. διαγράφω, 'to expunge,' 'cancel.' He regards it as already done.
364. ἀντιδικέω, 'to be engaged in a law-suit.'
365. ὀφλισκάνω, 'to lose your case.'
371. ὑθλίω, 'to talk nonsense.'
380. γλωττοστροφέω, 'to split hairs,' 'to talk subtleties.'

## THE CLOUDS OF

### SCENE 5.

386. 'Ομίχλην, 'mist.' He has already learnt strange oaths.
387. As though Megacles had spent his substance on fine houses &c.
391. τὸ . . . νομίζειν, exclamatory, 'the idea of . . . !'
401. An allusion to Diagoras of Melos, an atheist.
409. καταλόμαι, [-λον-], 'to waste in bathing.'
416. αἰρέω, 'to convict.'
417. σοροπηγός [σόρος, πήγνυμι], 'coffin-maker.'
424. γηγενεῖς, 'earth-born,' the regular name of the giants, the opposers of the gods.
426. This *ἄν* is the 'habitual' *ἄν* = 'I used to forget.'
428. 'I have studied it away.'
430. Pericles' excuse for bribing a Spartan general to retire was that he had spent the money *εἰς τὸ δέον*.
432. εἴτα, 'then, when you have obeyed me, go wrong if you please.'
433. τραυλίζω, 'to lisp.' The obol he got as a judge at the Heliaea court.
435. The Diasia was a rustic feast in early spring.
439. νηπίτιος, 'childish,' [νη- negative, ἔπος, cf. infans.]
440. τρίζων, 'acquainted with.'
441. It is simplest thus; 'you'd be acquainted with it, if you were hung'; 'hung' in the other and ordinary sense.
443. ἡλίθιον, 'silly.' διαπρέω, lit. 'flow apart,' so 'parted.'
446. χαννώ, 'to open wide,' so χαύνωσις, 'bombast.'
447. Hyperbolus, a noted demagogue.
448. θυμόσοφος, 'clever.'
452. σίδια, 'pomegranate husks.' πῶς δοκεῖς, properly a question, 'how do you think (he did them)?' So used for 'wonderfully,' 'splendidly.'

## ARISTOPHANES.

### SCENE 6.

459. The third decade of the month was counted *backwards*. The last day was called *ἐν τε καὶ νέα*, 'the old and the new,' probably because it was debateable ground between the old and new moon. In a month of 30 days, therefore, the 29th was *δευτέρα*, 28th *τρίτη*, 27th *τέττας*, 26th *πέμπτη*, and so on.
464. *πρυτανεία θείναι*, 'to deposit the court-fees,' the first step in an action-at-law. Both parties deposited; the loser forfeited his own and repaid the winner; the fees went to the court.
465. *ἅττα* = *τινά*.
467. *ἀναβάλλεσθαι*, 'to defer.'
475. *ἐπιθαυμάζειν*, 'shew respect for.'
477. *εἰσάγειν*, 'introduce.'
478. *ἀπαυδία*, 'knavery,' another *καινὸν δαιμόνιον*. Cf. 318.
484. *χροιάν*, 'complexion' now pale and philosophical.
486. *ἀντιλογικός*, 'disputatious.'
487. 'This regular national "what-d'-you-mean" -look positively blossoms on your face;' i.e. you look a true Athenian sophist, ready to ask that pestering question of all and sundry.
490. Cf. Appendix.
502. *κλήσις*, 'summons.
503. *θέσεις*, viz., of the fees, 464.
505. *ἵνα τί* [*γένοιτο*.]
508. *ὑπανίξ*, 'to worry.' *ἔωθεν*, 'next morning.'
510. *ἀρχαί*, as we say, 'the authorities.' [*ἀρχαὶ* = *αἱ ἀρχαί*.]
511. *προτένθαι*, 'the Foretasters,' a board who on the eve of a feast tasted the meat which was to be offered the next day. So *προτενθεύω*, 'to get a foretaste.'
514. *ἀβέλτεροι*, 'incurably stolid.'
515. The *τῶν σοφῶν* agrees with *ἡμῶν* virtually contained in *ἐνέτερα*, like 'mea verba loquentia.'

## THE CLOUDS OF

516. ἀριθμός, 'a mere herd,' ['nos numerus sumus,' Hor.] νέω, 'heap.' They sat tier on tier.

518. μοι ἐγκωμίων.

525. ἐστιάω, 'to feast.'

### SCENE 7.

526. προίνοι, 'to let slip' out of your hands.

528. ἀπ-ερυθριάσαι [ἐρυθρός, red], 'to put away shame' and refuse his request for money. πράγματα, 'trouble.'

530. κλητεύω, 'to be summons'-witness.'

537. ψαρός, 'dapple-grey,' [perhaps from ψάρ, 'starling'].

538. ὧν, 'me, whom.'

547. 'I would pay 2d. extra to swear,' thereby shewing his readiness.

549. διασμήχω, 'rub well.' θναίτο ἄν, 'he would profit,' i.e. it would do him good. He compares him to a leather skin which was thus treated.

550. χοῦς, measure = 3 quarts. χωρέω, 'to hold.'

552. καταπροίξει, 'you will despise me with impunity' [προίκα].

553. τοῖς, dative after γέλοιος.

559. ἀπαιτῶν = ὁ ἀπ.

565. ἀπολιταργίζω, 'pack off.'

570. 'merely because you have called it τὴν κάρδουπον.'

573. Κάρκινος, a bad tragedian.

575. 'Then keep to yourself.'

576-8 are quotations or parodies from the 'Licymnius' of Xenokles, the son of Karkinus. Licymnius was slain by Tlepolemus (son of Herakles), his nephew.

θραυσάντῃ [θραύω, 'break'], 'wheel-breaking.'

581. ἄλλως τε . . . 'both on other grounds indeed, and specially.'

583. 'You were unlucky' [when you borrowed].

584. Another parody.

585. ἀπ' ὄνου πεσεῖν, a proverb of a fool. Perhaps a pun [ἀπὸ νοῦ].

## ARISTOPHANES.

602. A splendid parody of the Socratic argument by analogy always from familiar subjects (like the sea).  
 610. *σαμφόρα*, cf. line 112.  
 611. *ἐπιάλλω*, 'to lay on,' i.e. the spur.  
 612. *σειραφόρος*, an outside horse, attached by a trace [*σειρά*].  
 613. *ἔμελλον ἄρα*, 'there! I thought I should.'  
 614. 'With your wheels and pairs and all.'

### SCENE 8.

620. *πατραλοία*, 'beater of your father,' [*ἀλοιάω*, 'to thrash.']  
 630. Sense, 'I did indeed get you taught to refute justice, if,' &c.  
 641. *ἀθῶν*, 'untouched by.'  
 643. A parody on Eur. Alc. 691, *χαίρεις ὀρῶν φῶς, πατέρα δ' σὶ χαίρειν δοκεῖς*;  
 654. *συγκεκόφθαι*, i.e. *ἡμᾶς*.  
 664. *κεκλαύσεται*, 'I shall have wept in vain.' *ἐγχανών*, 'mocking,' [lit. gaping].  
 665. *ἡλικες*, 'as old as I.' *τούτοις*, the young.

### SCENE 9.

672. Parody of a line of Euripides.  
 679. *ἀδολεσχία* [*ἄδην*, 'enough,' λέγω], 'prating.'  
 682. *δικορραφεῖν* [*ράπτω*, 'stitch'], 'to get up lawsuits.'  
 685. *κλίμαξ*, 'ladder.' *σμυνή*, 'pick-axe.'  
 694. *δια-λεπτο-λογούμαι*, 'to chop fine logic.'



## THE CLOUDS OF

### APPENDIX.

A note on one or two of the constructions may be useful.

(1.) ὅπως, with the future, is an elliptical construction, some such word as ὄρα, βούλετε, &c., being understood.

Thus, ὅπως μὴ θύσετε, 212, literally is, '[Take care] how you shall not sacrifice me,' i.e. 'Mind you don't sacrifice me.'

So ὅπως σώσεις, 490, 'Try and save me.' See Index.

(2.) οὐ μὴ λαλήσεις; 242, οὐ λαλήσεις would be, 'Won't you talk?' i.e., 'Do talk.' The μὴ coalesces with λαλήσεις, and the question then becomes, 'Won't you not-talk?' i.e., 'Don't talk.'

(3.) ὃ, τι μάθοιμι, 425. This is called the Indefinite Optative. ὃ μανθάνω, ὃ ἔμαθον, mean respectively, 'The thing which I learn,' 'The thing which I learnt,' alluding to *some particular* thing. When this idea has to be made indefinite, that is, when the reference is to *anything whatever*,

ὃ μανθάνω becomes ὃ,τι ἂν μάθω, in Primary time.

ὃ ἔμαθον ——— ὃ,τι μάθοιμι, in Historic time.

(4.) διωκάθω, subj. 2nd aorist, 681.

This subjunctive is really the Deliberative, in an indirect construction.

When a person is *deliberating* what course to pursue, this subjunctive is used in preference to the future indicative, which we in English more often employ. Hence its name.

Thus, 'What shall I say?' 'What am I to say?' in Greek is τί εἴπω, rather than τί φήσω; 'Must we speak or be silent?' εἴπωμεν, ἢ σιγῶμεν; These are direct.

Similarly in the indirect construction—

'Tell me where I am to go.' εἰπὲ ὅποι ἴω.

And here—

'Advise me whether I am to prosecute' . . . . .

γενοῦ ξύμβουλος, εἵτε διωκάθω . . . . .

## ARISTOPHANES.

### GRAMMATICAL INDEX.

#### 1. MOODS.

- α. Subjunctive, indefinite, 79, 202, 373, 479, 524.  
„ hortative, 18, 231, 320, 375, 418, 431.  
„ deliberative, 77, 306, 382, 415, 416, 417.  
„ „ indirect, 681.  
β. Optative, simple, 567.  
„ subordinate hypothetic attracted, 563.  
„ indirect question, 135.  
„ indefinite, 425.  
γ. Infinitive, with *ῥέον*, 564.  
„ for imper., 421.  
δ. Participle, *ἔχων* with verbs, 121, 246.

#### 2. PARTICLES AND CONJUNCTIONS.

- Double *αὖ*, 108, 411, 562.  
*αὖ*, habitual, 426.  
„ verb understood, 5, 357.  
*εἰπερ*, verb understood, 184.  
*ἦ μήν* (solemn asseveration), 436, 554.  
*καὶ μήν* (new idea or subject), 636.  
„ ‘and yet,’ 4, 498, 642.  
*καὶ δὲ*, ‘there,’ 366.  
*μὲν οὖν* (corrective), 61, 178.  
*μή*, with indic., 230.  
*ὅπως*, c. fut., elliptical, (‘see that,’) 212, 226, 396, 453, 490, 670.  
*ὅτε* (half causal), 7, 31, 529.  
*οὐ γὰρ ἀλλὰ* (elliptical), 189.  
*οὐ μή* (interrog. c. fut.), 242.

## THE CLOUDS OF ARISTOPHANES.

### 3. PREPOSITIONS AND CASES.

Gen. partitive, 49.

„ interjectional, 143, 390, 617, 675.

Dat. ethical, 74, 97, 100, 101, 106, 300, 541.

*ἐπί*, c. acc. ('for the purpose of'), 211.

„ „ pregnant, 209.

„ c. dat., 'on the basis of,' 217.

Repeated question, indirect interrog., 276, 289, 302, 341, 6

*κατά*, c. acc. 'by,' 575.

„ „ ('on the ground of,') 196.

*παρά*, c. acc., 'besides,' 310.

*παρά προσδοκίαν*, 34, 428.

### 4. MISCELLANEOUS.

*αὐτός*, dat. without prep., 614.

*ποῖος*, contemptuous, 204, 545.

Tmesis, 380.



## Educational Works

*Stories from Ovid in Elegiac Verse.* By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock.

*Crown 8vo.* 3s. 6d.

*The Anabasis of Xenophon.* Edited by R. W. TAYLOR, M.A.

*Crown 8vo.*

Books I. and II. 3s. 6d.  
Books III. and IV. 3s. 6d.

*Easy Latin Stories for Beginners.* By G. L. BENNETT, M.A., Head-Master of the High School, Plymouth.

*Crown 8vo.* 2s. 6d.

A KEY, for the use of Tutors only.

*Progressive Exercises in Latin Elegiac Verse.* By C. G. GRIPP, B.A., late Junior Student of Christ Church, Oxford.

*Third Edition, Revised.* *Crown 8vo.* 3s. 6d. *Tutor's KEY*, 5s.

*Selections from Lucian.*

With English Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford.

*Small 8vo.* 3s. 6d.

*The Elements of Greek*

*Accidence.* With Philological Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A.

*Crown 8vo.* 4s. 6d.

*A Primer of Greek Acci-*

*dence.* For the Use of Schools. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford; and E. D. MANSFIELD, M.A., Assistant-Master at Clifton College. With a Preface by JOHN PERCIVAL, M.A., LL.D., Head-Master of Clifton College.

*Crown 8vo.* 2s. 6d.

*Select Plays of Shakspeare.*

Rugby Edition.

*Small 8vo.*

AS YOU LIKE IT. 2s.

MACBETH. 2s.

HAMLET. 2s. 6d.

KING LEAR. 2s. 6d.

Edited by the Rev. CHARLES F. MOBERLY, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

CORIOANUS. 2s. 6d.

Edited by ROBERT WHITFIELD, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

THE TEMPEST. 2s.

Edited by J. SURTEES PHILLIPOTT, M.A., Head-Master of Bedford Grammar School.

*A History of England.*

By the Rev. J. FRANCK BRIGHT, M.A., Fellow of University College, Oxford.

With numerous Maps and Plans.

*Crown 8vo.*

Period I.—MEDIEVAL MONARCHY: The Departure of the Romans to Richard III. A.D. 449—1485. 4s. 6d.

Period II.—PERSONAL MONARCHY: Henry VII. to James II. A.D. 1485—1688. 5s.

Period III.—CONSTITUTIONAL MONARCHY: William and Mary to the Present Time. A.D. 1689—1837. 7s. 6d.

*Historical Biographies.*

Edited by the Rev. M. CREIGHTON, M.A., late Fellow and Tutor of Merton College, Oxford.

With Maps and Plans. *Small 8vo.*

SIMON DE MONTFORT. 2s. 6d.

THE BLACK PRINCE. 2s. 6d.

SIR WALTER RALEGH. 3s.

*A Year's Botany.* Adapted

to Home and School Use. By FRANCES ANNA KITCHENER.

Illustrated by the Author.

*Crown 8vo.* 5s.

Bibbingtons: London, Oxford, and Cambridge.

## Educational Works

### *Scenes from Greek Plays.*

Rugby Edition. By ARTHUR SIDGWICK, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

Small 8vo. 1s. 6d. each.

#### ARISTOPHANES.

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

#### EURIPIDES.

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION. ELECTRA. ALCESTIS. BACCHAE. HECUBA.

### *An Introduction to Greek*

*Prose Composition.* By ARTHUR SIDGWICK, M.A.

Second Edition. Crown 8vo. 5s.

A KEY, for the use of Tutors only, 5s.

*Homer's Iliad.* Edited, with Notes, at the end, for the use of Junior Students, by ARTHUR SIDGWICK, M.A.

Small 8vo.

Books I. and II. 2s. 6d.

### *Materials and Models for*

*Greek Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., Fellow and Tutor of Hertford College, Oxford; and T. F. DALLIN, M.A., Tutor, late Fellow, of Queen's College, Oxford.

New Edition. Crown 8vo. 5s.

GREEK VERSION OF SELECTED *Pieces from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

Crown 8vo. 7s. 6d.

### *Materials and Models for*

*Latin Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., and T. F. DALLIN, M.A.

New Edition. Crown 8vo. 6s. 6d.

LATIN VERSION OF (60) *Selected Pieces from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

Crown 8vo. 5s.

### *The Æneid of Vergil.*

Edited, with Notes at the end, by FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors' School, late Scholar of Trinity College, Cambridge.

Crown 8vo.

Books I. and II. 2s. 6d.

Books XI. and XII. 2s. 6d.

### *La Fontaine's Fables.*

Books I. and II. Edited, with English Notes at the end, for use in Schools, by the Rev. P. BOWDEN-SMITH, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

Small 8vo. 2s.

*A German Accidence,* for the Use of Schools. By J. W. J. VECQUERAY, Assistant-Master at Rugby School.

New Edition, Revised. 4to. 3s. 6d.

### *First German Exercises.*

Adapted to Vecqueray's "German Accidence for the Use of Schools." By E. F. GREENFELL, M.A., late Assistant-Master at Rugby School.

Crown 8vo. 2s.

### *Lessing's Fables.*

Arranged in order of difficulty. Forming a First German Reading Book. By F. STORR, B.A.

Crown 8vo. 2s. 6d.

### *Selections from Modern*

*French Authors.* Edited, with English Notes and Introductory Notice, by HENRI VAN LAUN, Translator of Taine's "History of English Literature."

Crown 8vo. 3s. 6d. each.

HONORE DE BALZAC. H. A. TAINE.

### *The Principles of Dynam-*

*ics.* An Elementary Text-Book for Science Students. By R. WORRIELL, D.Sc., M.A., Head-Master of the City of London Middle-Class School.

Crown 8vo. 6s.

Ribingtons: London, Oxford, and Cambridge.

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881